



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



FOND PARTNERSTVÍ

PROGRAM ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE

SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME

PARTNERSHIP FUND



www.swiss-contribution.cz
www.swiss-contribution.ch

str. 13		kultura <i>culture</i>
str. 19		zdraví <i>health</i>
str. 27		životní prostředí a udržitelný rozvoj <i>environment and sustainable development</i>
str. 35		vzdělávání, spolupráce škol, věda <i>education, cooperation between schools, science</i>
str. 43		spolupráce měst, obcí a regionů <i>cooperation between towns, municipalities and regions</i>
str. 49		sociální péče a péče o seniory <i>social care and care for the elderly</i>
str. 57		sport a volnočasové aktivity <i>sport and leisure activities</i>
str. 63		ostatní <i>others</i>



Úvodní slovo náměstkyně ministra financí ČR

Vážené čtenářky, vážení čtenáři,

úzké vztahy České republiky a Švýcarské konfederace sahají hluboko do minulosti. Již v 19. století se Švýcarsko stalo vyhledávaným místem pro české studenty, obchodníky či řemeslníky, větší příliv českých přistěhovalců se díky přívětivé švýcarské azylové politice odehrál ve 20. století a Švýcarsko se stalo domovem pro mnoho našich krajanů.

Současné bilaterální vztahy obou zemí jsou velmi příznivé. Na jejich dalším rozvoji se významně podílí například spolupráce českých a švýcarských měst a obcí. Za zmínku jistě stojí partnerství obcí kantonu Bern s obcemi v regionu jižních Čech nebo spolupráce kantonu St. Gallen a Libereckého kraje.

Švýcarský příspěvek, který schválil švýcarský parlament 14. července 2007 a který byl základem pro realizaci Programu švýcarsko-české spolupráce, přinesl pro Českou republiku možnost poskytnutí grantů ve vybraných oblastech, a zároveň možnost podpory vzájemných vztahů.

Fond Partnerství, kterému je věnována tato brožura, byl přímým nástrojem k posílení stávajících a navázání nových partnerství mezi organizacemi v České republice a ve Švýcarsku. Z celkového grantu Programu švýcarsko-české spolupráce (109,78 mil. CHF) bylo pro Fond určeno 5,05 mil. CHF, což ve svém výsledku umožnilo podpořit v období 2009 až 2016 celkem 98 projektů zaměřených na výměnu zkušeností a spolupráci českých subjektů se švýcarskými partnery. V několika případech se jednalo o spolupráci na více projektech, které na sebe navazovaly, což svědčí o perspektivě navázaných vztahů a vzájemném zájmu je dále rozvíjet. Ať se již jednalo o spolupráci škol, veřejných institucí, samospráv či neziskových organizací, je zřejmé, že Fond Partnerství významně přispěl k posílení vzájemných bilaterálních vztahů mezi ČR a Švýcarskou konfederací, a já věřím, že tento pozitivní trend bude pokračovat i nadále.

Lenka Dupáková
náměstkyně ministra financí ČR



Message from the Deputy Minister of Finance of the Czech Republic

Dear readers,

close relations of the Czech Republic and the Swiss Confederation reach deep into the past. In the 19th century, Switzerland became a popular place for Czech students, businessmen or craftsmen. An increased influx of Czech immigrants to the welcoming Swiss asylum policy occurred in the 20th century. Switzerland has thus become home to many of our countrymen.

Current bilateral relations between the two countries are very favourable. Cooperation between Czech and Swiss towns and villages within closed partnerships plays an important role in further development of the traditionally good relations. For instance, a partnership of municipalities of the Bern canton with municipalities in Southern Bohemia or cooperation of the St. Gallen canton and the Liberec Region are worth mentioning.

The Swiss contribution, approved by the Swiss parliament on July 14, 2007, and which was the basis for the implementation of the Swiss-Czech Cooperation Programme, brought to the Czech Republic the possibility of providing grants in selected areas as well as the possibility of promoting mutual relations.

The Partnership Fund, which this brochure is dedicated to, was a direct tool to strengthen existing and establish new partnerships between bodies in the Czech Republic and Switzerland. Of the total grant of the Swiss-Czech Cooperation Programme (CHF 109.78 million), CHF 5.05 million has been allocated for the Fund, which in the end made it possible to support in the period from 2009 to 2016 a total of 98 projects aimed at the exchange of experience and cooperation of Czech entities with Swiss partners. In several cases, partners were involved in more projects, which is the evidence of the prospectively established partnerships and mutual interest to develop them further. Whether it was a cooperation of schools, public institutions, governments and non-profit organizations, it is clear that the Partnership Fund has contributed significantly to the strengthening of bilateral relations, between the Czech Republic and the Swiss Confederation, and I believe that this positive trend will continue.

*Lenka Dupáková
Deputy Minister of Finance of the Czech Republic*



Úvodní slovo velvyslance švýcarské konfederace

Vážení čtenáři,

Program švýcarsko-české spolupráce, který byl schválen švýcarskými občany v referendu, si klade za cíl přispět ke zlepšení v oblastech, jako je hospodářský růst, lepší sociální zabezpečení, ochrana životního prostředí, vyšší veřejná bezpečnost a fungující občanská společnost prostřednictvím 38 projektů, které by měly přinést dlouhodobé efekty.

Mnohé z nich zahrnují švýcarské partnery. Fond Partnerství má zvláštní význam, protože je zcela zaměřen na udržitelné švýcarsko-české partnerství. Fond Partnerství poskytl finanční příspěvky na realizaci 98 projektů v různých oblastech, které zahrnují celou řadu subjektů, jako jsou nevládní organizace, vědecké instituce, vysoké školy a společenské organizace, jakož i místní samosprávy a obce v České republice a ve Švýcarsku.

Společný příspěvek k různým důležitým sociálním, ekologickým, vědeckým či podpůrným cílům spolu s výměnou zkušeností a know-how je podstatou Fondu Partnerství. Náš cíl přispět k trvalému upevnění švýcarsko-české spolupráce se mohl rozvíjet díky Fondu Partnerství. Dalším důležitým přínosem Fondu Partnerství je posílení kapacit a struktur příjemců grantů. V některých případech Fond přispěl ke zvýšení povědomí o nezbytných změnách právního rámce a k příslušným administrativním krokům.

Švýcarsko považuje Fond Partnerství za úspěšný a je vděčné za společné úsilí českých a švýcarských subjektů do něj zapojených.

J. E. Markus-Alexander Antonietti
Švýcarský velvyslanec v ČR



Message from the Ambassador of Switzerland

Dear readers,

The Swiss-Czech Cooperation Programme - which was approved by the Swiss people in a referendum - aims at contributing to goals such as economic growth, enhanced social security, environmental preservation, enhanced public security and a reinforced civil society through 38 projects which are designed for a long lasting impact.

Many of them involve Swiss partners. The Partnership Fund is particularly important because it is entirely focused on sustainable Swiss-Czech partnerships. The Partnership Fund gave financial contributions to 98 sub-projects in various fields involving a variety of actors such as NGOs, scientific institutions, universities and social organisations as well as local administrations and municipalities in the Czech Republic and Switzerland.

The common contribution to various important social, environmental, scientific or advocacy objectives along with the exchange of experiences and know-how has been at the center of the Partnership Fund. Our aim to contribute to the durable consolidation of Swiss-Czech cooperation has been advanced thanks to the Partnership Fund. In addition, an important contribution of the Partnership Fund is the strengthening of capacities and structures of grant beneficiaries. In certain cases the Fund has contributed to raising awareness for necessary changes towards a better legal framework and governmental action.

Switzerland considers the Partnership Fund as success and is grateful for the combined efforts of the Czech and Swiss parties involved.

*H. E. Markus-Alexander Antonietti
Ambassador of Switzerland to the Czech Republic*

O Fondu Partnerství

Švýcarský Příspěvek, Program švýcarsko-české spolupráce a Fond Partnerství

Za právní počátek Švýcarského Příspěvku, grantu Švýcarska podporujícího úsilí Evropské unie snížit hospodářské a sociálních rozdíly v rámci členských zemí EU, lze považovat přijetí Federálního zákona o spolupráci Švýcarska se státy východní a střední Evropy v roce 2006. Tento zákon byl schválen v referendu, kdy 53,4 % hlasujících občanů Švýcarska schválilo poskytnutí grantů v celkové výši 1 mld. CHF pro 10 nových členských států, které vstoupily do Evropské unie 1. května 2004. Bilaterální dohody mezi Švýcarskem a těmito státy byly podepsány v roce 2007. V dalších letech byly postupně podepsány bilaterální smlouvy s Bulharskem, Rumunskem a Chorvatskem a celková alokace grantu vzrostla na 1 302 mil. CHF.

Bilaterální smlouvy s jednotlivými státy obsahovaly základní informace ohledně oblastí zaměření prostředků a pravidel a postupů jejich využití. Oblasti zaměření zahrnovaly iniciativy regionálního rozvoje, modernizaci soudnictví, boj proti korupci a organizovanému zločinu, životní prostředí, podporu soukromého sektoru, rozvoj lidských zdrojů a sociální rozvoj a podporu neziskového sektoru.

Společným zájmem, zakotveným v bilaterálních smlouvách, bylo zároveň posílit vzájemné vztahy a spolupráci států přijímajících Švýcarský Příspěvek se subjekty ve Švýcarsku. Tento záměr vyústil ve vznik Fondů Partnerství, které se realizovaly v osmi státech. V období 2009–2015 bylo v rámci těchto Fondů podpořeno více než 280 projektů. Vždy se jednalo o projekty realizované ve spolupráci subjektu v dané zemi se švýcarským partnerem.

Fond Partnerství v České republice

První zemí, kde Fond Partnerství zahájil svoji činnost, byla právě Česká republika. V říjnu 2009 vyhlásil Zprostředkovatel Fondu (Ministerstvo financí ČR) průběžnou výzvu k předkládání žádostí o granty. Fond měl k dispozici grant ve výši 5 050 000 CHF. Celkem bylo předloženo 218 žádostí a přiděleny granty pro realizaci 98 projektů. Ke konci roku 2015 bylo dokončeno 56 projektů.

Někteří žadatelé (např. Bioinstitut, o.p.s. ZŠ Chýnov, VŠE Praha, Česko-britská o.p.s.) realizovali více než jeden projekt, některé švýcarské subjekty (např. Institut International des Droits de l'Enfant (IDE), Sion; CREAHM, Fribourg; Fédération romande des consommateurs, Lausanne; FiBL - Das Forschungsinstitut für Biologischen Landbau, Frick) byly rovněž partnery při realizaci více projektů.

Cíl brožury

Cílem této brožury je stručně přiblížit čtenářům aktivitu Fondu na příkladech vybraných projektů a poskytnout jim celkový seznam projektů s uvedením jejich řešitelů, partnerů a kontaktních webových stránek. Další podrobnější informace o projektech mohou zájemci získat z webových stránek www.swiss-contribution.cz, případně kontaktovat Zprostředkovatele Fondu (Ministerstvo financí ČR) nebo přímo ředitele konkrétního projektu. Projekty Fondu nebyly členěny do tématických oblastí. S cílem usnadnit orientaci čtenářů jsme je pro účely této brožury zařadili orientačně do 8 tématických oblastí.

About the Partnership Fund

The Swiss Contribution and Partnership Fund

The adoption of the Federal Act on Switzerland's Cooperation with Countries in Eastern and Central Europe in 2006 may be considered the legal origin of the Swiss Contribution, Switzerland's grant supporting the EU's efforts to reduce economic and social disparities within EU Member States. This act was passed by referendum, when 53.4% of voting Swiss citizens approved the awarding of grants totalling CHF 1 billion for the 10 new member states that had joined the EU on 1 May 2004. In the following years, other bilateral agreements with Bulgaria, Romania and Croatia were successively signed, and the total grant allocation increased by another CHF 302 million.

Bilateral agreements with individual countries contained basic information regarding the areas of targeting of the funds and the rules and procedures for its use. The areas of focus included initiatives for regional development, modernization of the judiciary, fight against corruption and organized crime, the environment, support of the private sector, development of human resources and social development and support of the non-profit sector.

Common interest, enshrined in bilateral agreements, was also to enhance mutual relations and cooperation of the states receiving the Swiss contribution with entities in Switzerland. This objective resulted in the creation of the Partnership Funds, which were implemented in 8 countries. Since 2009–2015 more than 280 projects were supported under these Funds. All projects were implemented in cooperation of an entity in the particular country with a Swiss partner.

Partnership Fund in the Czech Republic

The first country where the Partnership Fund started its activity was the Czech Republic. In October 2009, the intermediary of the Fund (the Ministry of Finance of the Czech Republic) announced a call for applications for grants. The Fund had a grant of CHF 5.05 million available. A total of 218 applications were submitted and grants to implement 98 projects were awarded. Towards the end of 2015, 56 projects were completed.

Some applicants (e.g. Bioinstitut, o.p.s., ZŠ Chýnov, University of Economics in Prague, Česko-britská o.p.s.) implemented more than one project, some Swiss entities (e.g. Institut International des Droits de l'Enfant (IDE), Sion; CREAHM, Fribourg; Fédération romande des consommateurs, Lausanne; FiBL – Das Forschungsinstitut für Biologische Landbau, Frick) were also partners in the implementation of more projects.

Objective of the brochure

The aim of this brochure is to present readers with a brief activity of the Fund on the examples of selected projects and provide them with the full list of projects, indicating their grant beneficiaries, partners and contact websites. For more detailed information about the projects, please visit the website www.swiss-contribution.cz, or contact the Fund Intermediary (the Ministry of Finance of the Czech Republic) or grant beneficiary of a project. The projects were supported by the Fund not registered according to any thematic area; for the purpose of this brochure, to facilitate orientation of the readers they are divided into 8 thematic areas.





kultura
culture



zdraví
health



životní prostředí a udržitelný rozvoj
environment and sustainable development



vzdělávání, spolupráce škol, věda
education, cooperation between schools, science



spolupráce měst, obcí a regionů
cooperation between towns, municipalities and regions



sociální péče a péče o seniory
social care and care for the elderly



sport a volnočasové aktivity
sport and leisure activities



ostatní
others



Inspirace pro českou architekturu

Inspiration for Czech architecture

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Švýcarsko-české inspirace Swiss-Czech inspiration	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Občanské sdružení KRUH, Praha www.kruh.info	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Eidgenössische Technische Hochschule Zürich, Departement Architektur (ETH) www.eth.ch	
ZAHÁJENÍ START	12 / 2013	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	5 / 2015	3 887 754 CZK

O PROJEKTU:

Ačkoliv Česká republika prošla odlišným vývojem než Švýcarsko, jsou si jako země v mnohém velice podobné – svou rozlohou, geografickou polohou a podobným přístupem ke kultuře. Stejně tak v architektuře má i Švýcarsko dlouhou a bohatou historii.

Projekt podpořený z Fondu Partnerství si kladl za hlavní cíl otevřít diskuzi nad problémy, se kterými se ČR potýká, jako např. strategické plánování rozvoje měst, reflexe architektury, nové technologie v architektuře a současné pojetí památkové péče. Účelem projektu bylo také poukázat na kvality předních českých architektů a teoretiků, kteří si zaslouží mezinárodní pozornost.

Občanské sdružení Kruh je organizací, která se soustavně zabývá vzděláváním a zprostředkováním architektury laické i odborné veřejnosti. Pro tento projekt si za partnera vybrala jednu z nejprestižnějších škol architektury na světě, a to Fakultu architektury ETH v Curychu.

V průběhu projektu se uskutečnily semináře s následnými moderovanými diskusemi u nás i ve Švýcarsku a odborné workshopy s účastí švýcarských expertů. Jedním z témat byla architektonická vize možné budoucnosti ostrova Štvanice, představená na konferenci v Praze. Účastníci akcí byli nejen studenti architektonických škol, ale také zastupitelé měst a obcí, zástupci Národního památkového ústavu a další odborníci z řad sociologů, ekonomů a developerů.

Významným výstupem projektu je sborník, který přináší zajímavé rozhovory s významnými švýcarskými architekty a pedagogy ETH a eseje o architektuře doprovázené fotografiemi a obrázky.

ABOUT THE PROJECT:

Although the Czech Republic has undergone a different development than Switzerland, they are very similar as countries—in terms of their size, geographic location and similar approach to culture. Switzerland has a long and rich history also in architecture.

A project funded from the Partnership Fund aimed to open a discussion on the problems faced by the Czech Republic, such as strategic planning of urban development, reflection of architecture, new technologies in architecture and the current approach to conservation. The project also sought to point out the qualities of leading Czech architects and theorists who deserve international attention.

Civic association Kruh is an organisation in the Czech Republic which systematically deals with education and mediation of architecture to the experts and general public. In this project, they chose one of the most prestigious architecture schools in the world, the Department of Architecture at the ETH in Zürich, as their partner.

During the project, seminars with follow-up moderated discussions and professional workshops with presence of Swiss experts took place in the Czech Republic and in Switzerland. One of the topics was the architectural vision of the possible future of the Štvanice island, presented at a conference in Prague. Participants in these events were not only students of schools of architecture but also representatives of cities and municipalities, representatives of the National Heritage Institute and other experts in sociology and economics, and developers.

An important output of the project is a collection, which brings interesting interviews with leading Swiss architects and teachers of ETH as well as essays on architecture accompanied by photographs and illustrations.



“Thanks to the initiative of the “Kruh” association on the Czech side and the large engagement of the ETH Zürich on the Swiss side, professionals involved in architecture from both countries could get in contact with each other on various levels. The mutual exchange offered the opportunity to participate in the current architectural debate.”

*Željko Medved, Head of Dean's Office D-ARCH
ETH Zürich*



Záchrana historické osady uprostřed Prahy

Revitalisation of Budánka heritage complex in Prague

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Spolupráce a přenos zkušeností při revitalizaci památkové kolonie Budánka pro účely vzniku centra Budánka pro Prahu – ostrov ve městě <i>Cooperation and transfer of knowledge in the revitalisation of the Budánka heritage complex for the purpose of establishment of Budánka Centre for Prague</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Odborníci a občané pro revitalizaci památkové zóny Budánka a okolí, Praha www.zachranmebudanka.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Fondation Brillard Architectes, Genève www.brillard.ch	
ZAHÁJENÍ START	10 / 2014	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	10 / 2016	2 943 950 CZK

O PROJEKTU:

Osada Budánka je památkově i urbanisticky pozoruhodný celek v Praze 5, tvořený 14 malebnými domky, které vznikaly postupně od 1. pol. 19. století, nyní v těsném sousedství nově vznikajících bytových komplexů. Občanské sdružení Odborníci a občané pro revitalizaci památkové zóny Budánka a okolí již několik let připravuje projekt zachrany a revitalizace této památkové zóny s cílem vytvořit komunitní veřejný prostor kombinující kulturní, společenské a vzdělávací aktivity s ekologickým přístupem a bydlením. Grant Fondu Partnerství, finanční dar ČSOB a podpora MČ Praha 5 umožňuje postupně jejich smělé plány realizovat.

V rámci projektu podpořenému právě z Fondu Partnerství, proběhl na Budánkách v letech 2014, 2015 a 2016 Den architektury, který navštívilo více než 2 000 občanů. Dále byly pořádány návštěvy Budánek a participativní setkání, kde se mohli občané vyjádřit k dalším záměrům revitalizace zóny. V březnu 2016 proběhlo setkání se švýcarskými partnery, v rámci něhož se konal i diskusní kulatý stůl a v květnu 2016 pak byl projekt Budánka pro Prahu prezentován na výstavě v centrále ČSOB. K této příležitosti byl vyroben animovaný film no comment Pavla Koutského. Výstavu dále doprovodily fotografie z Budánek od fotografky Kristýny Dvořákové.

V roce 2016 byla dokončena kniha o památkové zóně a vývoji projektu, od září 2016 funguje první opravený dům "Koloniál" jako dokumentační a informační centrum, místo k setkávání a pořádání kulturních a komunitních akcí. Získané know-how je postupně zpracováváno do metodiky, která může posloužit v budoucnosti jako modelový informační zdroj pro podobné projekty.

ABOUT THE PROJECT:

The Budánka settlement is a remarkable urban and monument complex in Prague 5, consisting of 14 picturesque houses built gradually from the 1st half of the 19th century, now in close vicinity of newly emerging housing estates. The civic association Professionals and Citizens for Revitalisation of the Conservation Zone Budánka and the Surroundings has been preparing a project for several years to save and revitalise this conservation zone in order to create a community public space combining cultural, social and educational activities with an environmental approach and housing. A grant from the Partnership Fund, financial donation from the ČSOB bank and the support of Prague 5 municipality allow their ambitious plans to be gradually implemented.

As part of the project supported from the Partnership Fund, an Architecture Day was organised at Budánka in 2015. It was visited by more than 2000 citizens. Other events included visits to Budánka and participatory meetings where citizens could express their opinions on the next intended steps to revitalise the zone. In March 2016, a meeting with Swiss partners took place, including a discussion round table, and in May 2016, the project Budánka for Prague was presented at an exhibition in the ČSOB headquarters. An animated film "no Comment" was produced for that occasion, and the exhibition was also accompanied with photographs from Budánka by the photographer K. Dvořáková.

In 2016, a book about the conservation zone and the development of the project will be completed, the first renovated house "Koloniál" will be opened in September 2016 to serve as a documenting and information centre, a place for gatherings and cultural and community events. The gained know-how is gradually worked into a methodology that can serve in the future as a model information source for similar projects.



“Swiss experts have also presented different ways of organizing architectural and urban planning competitions in Switzerland, especially through the MEP (Mandat d’études parallèles) competition. This tool particularly raised interest among Czech associative and institutional partners. Generally, the Swiss experts consider the co-operation of the involved parties as fruitful.”

*Laurent Matthey
Directeur du master en développement territorial
Université de Genève*



Další realizované projekty / Other projects

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Spolupráce a předávání zkušeností pro vytvoření studijního programu kulturního, vzdělávacího a pedagogického centra Švestkový dvůr <i>Cooperation and Transfer of Experience for Creating of Study Programme of Cultural and Educational Centre Švestkový dvůr</i>	Divadlo Continuo, o.s. Continuo Theatre www.continuo.cz	Scuola Teatro Dimitri, Scuola Universitaria Professionale della Svizzera Italiana, (SUPSI) www.teatrodimitri.ch/scuola/	1 605 776
Transfer good practices a know-how a informací v rekonverzi industriálního dědictví mezi ČR a Švýcarskem <i>Transfer of good practices and know-how and information in the reconversion of industrial heritage of the Czech Republic and Switzerland</i>	Plzeň 2015, o.p.s. www.plzen2015.net	IG Rote Farabrik Zürich www.rotfabrik.ch	1 423 080
Výměna zkušeností a know-how v oblasti arts managementu <i>Exchange of experiences and know-how in the field of arts management</i>	Check Point Art, o.p.s. www.checkpointart.eu	Studienzentrum Kulturmanagement Universität Basel www.unibas.ch	1 720 979
Česko-švýcarský dožínkový festival pro rodiny s dětmi, školy a školky a farmáře s rodinami z ČR <i>Czech-swiss harvest festival for schools, kindergarten, families and farmers from Czech Republic</i>	Park dětem, spolek Park for children, civic association www.parktriveze.cz	Schweizer Bauernverband, Brugg www.sbv-usp.ch	1 912 370
Metodika zachrany a prezentace lidového kulturního dědictví Českomoravského pomezí <i>Methodology of Preservation and Presentation of Folk Cultural Heritage in Czech-Moravian Borderland</i>	Spolek archaických nadšenců Society of Archaic Enthusiasts www.sebranice.cz/san	Freilichtmuseum der Schweiz, Ballenberg www.ballenberg.ch	1 224 948
DOC.STREAM: Nové podněty pro česko-švýcarské dokumentární prostředí <i>DOC.STREAM: New Impulses for Czech-Swiss Documentary Environment</i>	DOC.DREAM - Spolek pro podporu dokumentárního filmu DOC.DREAM - Association for the Support of Documentary Cinema www.dokument-festival.cz	Visions du Réel Festival International de Cinéma, Nyon www.visionsdureel.ch	1 028 567
Spolupráce Univerzity Karlovy v Praze a Klášterní knihovny v St. Gallen (Stiftsbibliothek St. Gallen) v oblasti středověké literatury a paleografie <i>Cooperation between Faculty of Arts, Charles University in Prague and Abbey Library of St. Gallen in medieval literature and paleography</i>	Univerzita Karlova v Praze (Filozofická fakulta) Faculty of Arts, Charles University in Prague www.ff.cuni.cz	Stiftsbibliothek, St. Gallen www.stibi.ch	391 562
NET PRO ART CZ/CH <i>NET PRO ART CZ/CH</i>	ProFitArt, Praha ProFitArt, Prague www.profitart.cz	Tanz-Theater-Gesellschaft Graubünden, Arosa www.tanz-gr.ch	1 332 423
POŠTAVENO V HORÁCH / nové stavby ve švýcarských horách <i>BUILT IN MOUNTAINS /new construction inside the swiss mountains</i>	Architectura, z. s., spolek, Praha www.gjf.cz	Alpines Museum der Schweiz, Bern www.alpinesmuseum.ch	1 109 424



kultura
culture



zdraví
health



životní prostředí a udržitelný rozvoj
environment and sustainable development



vzdělávání, spolupráce škol, věda
education, cooperation between schools, science



spolupráce měst, obcí a regionů
cooperation between towns, municipalities and regions



sociální péče a péče o seniory
social care and care for the elderly



sport a volnočasové aktivity
sport and leisure activities



ostatní
others

ADHD není neřešitelný problém

ADHD as an solvable problem

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Metody péče o děti s hyperkinetickou poruchou (ADHD) - přístup k problematice v ČR a ve Švýcarsku <i>Methods of care for children with attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)</i> — approaches to the issue in the CR and in Switzerland	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Úspěšné dítě, o.p.s., Praha www.uspesnedite.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Elpos Schweiz www.elpos.ch	
ZAHÁJENÍ START	9 / 2011	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	6 / 2012	789 835 CZK

O PROJEKTU:

ADHD je psychiatrickou poruchou, s níž se potýká až 8 % dětí. Významně ovlivňuje kvalitu života a jen včasná a správná diagnostika nemoci vede k úspěšné léčbě. Úspěšné dítě, o.p.s., organizace věnující se problematice ADHD v ČR, na projektu spolupracovala se Švýcarskou organizací Elpos Schweiz, která má bohaté zkušenosti s tímto onemocněním. Cílem bylo zlepšit péči o děti s ADHD a zvýšit kvalitu poskytovaných služeb pro rodiny s dětmi s touto poruchou.

V září 2011 podnikli zástupci organizace Úspěšné dítě studijní cestu do Švýcarska k získání odborných informací o léčbě. Česká delegace se také zúčastnila největší konference zaměřené na problematiku ADHD ve Švýcarsku. K výměně zkušeností s českou laickou a odbornou veřejností dále přispěla návštěva švýcarských expertů v ČR.

V roce 2011 byl zřízen webový portál s online poradnou zaměřený na možnosti léčby a korekce ADHD. Portál se ukázal jako přínosný nástroj šíření povědomí o ADHD a získaného know-how ze Švýcarska. Společnost Úspěšné dítě zakoupila cvičebně-herní pomůcky a od března do května 2012 proběhl zkušební provoz centra pro rodiny s dětmi s ADHD, které bylo otevřeno 3 dny v týdnu. Expert poskytoval rodičům poradenství formou osobní, telefonické i online konzultace.

V průběhu realizace projektu proběhly tři semináře pro rodiče, kteří se seznámili s dobrou praxí ze Švýcarska, jak nemoc korigovat, jak s dítětem komunikovat a cvičit. Aktivita a výstupy projektu byly prezentovány na závěrečné konferenci v červnu 2012.

ABOUT THE PROJECT:

ADHD is a psychiatric disorder faced by up to 8% of children. It significantly affects the quality of life and only a timely and accurate diagnosis of the disease leads to successful treatment. Úspěšné dítě, o.p.s., an organisation dealing with ADHD in the Czech Republic, cooperated on this project with a Swiss organisation Elpos Schweiz, which has extensive experience with this disease. The aim was to improve care for children with ADHD and improve the quality of services provided to families with children with this disease.

In September 2011, representatives of Úspěšné dítě went on a study trip to Switzerland to obtain expert information about treatment. The Czech delegation also participated in the biggest conference dealing with ADHD in Switzerland. A visit by Swiss experts to the Czech Republic also helped exchange experience with the Czech experts and general public.

A website was established in 2011 with on-line counselling on the possibilities of treatment and correction of ADHD. The portal proved to be a helpful tool of raising awareness about ADHD and the know-how obtained from Switzerland. Úspěšné dítě also purchased training and playing aids, and a centre for families with ADHD children was in test operation since May 2012 for 3 days in a week. An expert provided parents with face-to-face, phone and on-line consultation.

Three seminars for parents took place within the project; the parents could learn about the best practice from Switzerland, how to correct the disease, how to communicate and exercise with children. The activities and the outcomes of the project were presented at the final conference in June 2012.



“In the Czech Republic, ADHD is not recognized to the same extent as in Switzerland. “Uspesne dite” would like to change that. By setting example, we want to encourage and give hope so that the issue of ADHD is made accessible to the general public and, at the same time, voice is given to those affected and their family members.”

*Barbara Morgenthaler
elpos Bern*

Jaterní metastázy – nové medicínské postupy

Liver metastases - new medical procedures

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Transfer nových poznatků a dovedností v oblasti léčby jaterních metastáz na území České republiky <i>Transfer of new knowledge and skills in the area of treatment of liver metastases to the Czech Republic</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Ostravská Univerzita www.osu.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Universitätsklinikum Zürich, Klinik für Viszeral- und Transplantationschirurgie www.vis.vsz.ch	
ZAHÁJENÍ START	11 / 2014	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	4 / 2016	436 905 CZK

O PROJEKTU:

Ostravská univerzita má dlouhodobou tradici a zkušenosti v oblasti vzdělávání, vědy a výzkumu, a to včetně mezinárodní vědecké spolupráce. Cílem projektu, pod vedením MUDr. Matúše Peteji z Lékařské fakulty, Katedry chirurgických oborů, bylo etablovat v České republice novou metodu chirurgické léčby jaterních metastáz. Do této doby byli pacienti s touto diagnózou podle dosavadních indikačních kritérií a postupů chirurgicky neléčitelní. Projekt proto vycházel z potřeby zavést nové medicínské postupy, jak diagnostické, tak terapeutické. Partnerem českých lékařů se stalo renomované pracoviště ve Švýcarsku – Klinika viscerální a transplantační chirurgie Univerzitní nemocnice v Curychu.

Zásadním výstupem projektu byla praktická realizace operačního postupu, tzn. provedení resekcí výkonu za asistence chirurgů Chirurgické kliniky FN Ostrava, za přítomnosti štábu České televize, která následně odvysílala reportáž o unikátní operaci. Tato metoda byla prezentována České chirurgické obci na 7. Kongresu chirurgie jater, žlučových cest a pankreatu v Plzni a setkala se s velmi pozitivním přijetím z řad odborníků. V rámci projektu proběhla rovněž stáž českých odborníků v Curychu, několik seminářů pro odbornou veřejnost a byla vytvořena odborná publikace Základy jaterní chirurgie, která aktuálně slouží k dalšímu pre- a postgraduálnímu vzdělávání českých chirurgů.

Ostravská univerzita s Fakultní nemocnicí v Ostravě tímto dále potvrdila svůj status důvěryhodného a cenného partnera ve vědeckovýzkumné a vzdělávací oblasti.

ABOUT THE PROJECT:

The University of Ostrava has a long tradition and experience in the area of education, science and research, including international scientific cooperation. The aim of the project, headed by MUDr. Matúš Peteja from the Faculty of Medicine, Department of Surgical Studies, was to establish a new method of surgical treatment of liver metastases in the Czech Republic. Until then, patients with this diagnosis were surgically incurable based on previous indication criteria and procedures. The project was therefore based on the need to introduce new medicinal procedures, both diagnostic and therapeutic. The partner of Czech doctors became a renowned centre in Switzerland—Department of Visceral and Transplantation Surgery of the Zürich University Hospital.

An essential outcome of the project was the practical implementation of surgery procedure, i.e. performance of resection assisted by surgeons of the Department of Surgery of the Ostrava University Hospital in the presence of the crew of the Czech Television, which subsequently aired a coverage of this unique surgery. This method was presented to the Czech surgeon public at the 7th Congress on Surgery of Liver, Biliary Tract and Pancreas in Pilsen and it met with a very positive acclaim from experts. The project also included an internship of Czech experts in Zürich, several seminars for the professional public and creation of an expert publication *Fundamentals of Liver Surgery*, which is currently used for further pre- and postgraduate education of Czech surgeons.

The University of Ostrava and the Ostrava University Hospital thus further confirmed its status of a trusted and valued partner in the scientific and educational areas.



“A friendly exchange of experience between Czech and Swiss liver surgeons has been established. At three different encounters, common grounds and differences could have been elaborated directly in operation rooms and hospital beds. The goal of the cooperation is to develop common projects for liver surgeons and to document the efficiency of certain treatment concepts, e.g. a common data base to observe the long-term development of liver metastasis patients.”

*Dr. med. Christopher Soll
Oberarzt Viszeral-/Thoraxchirurgie
Kantonsspital Winterthur*

Další realizované projekty / Other projects

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Zvýšení bezpečnosti pacienta a efektivity vnitřních procesů ve zdravotnických zařízeních - zkušenosti z využívání mezinárodních standardů pro automatickou identifikaci ve Švýcarsku <i>Improvement of safety of patient and efficiency of internal procedures within medical facilities - experience with international standards for automatic identification in Switzerland.</i>	GS1 Czech Republic, Praha www.gs1cz.org	GS1 Switzerland www.gs1.ch	521 440
Vzájemná výměna zkušeností a transfer know-how na poli prevence syndromu vyhoření u zdravotnických a krizových pracovníků <i>Mutual exchange of experience and know-how transfer in the field of burn-out-syndrome prevention of nurses and crisis staff</i>	Centrum sociálních služeb Praha – Krizové centrum RIAPS Center of Social Services of Prague www.csspraha.cz	Städtärzlicher Dienst, Psychiatrisch-Psychologischer Dienst der Stadt Zürich www.stadt-zuerich.ch	1 560 637
Chronobiologie poruch nálad <i>Chronobiology of mood disorders</i>	Česká psychiatrická společnost o.s., Praha Czech psychiatric society www.ceskapsychiatrie.cz	Universitäre Psychiatrische Kliniken, Basel www.upkbs.ch	931 239
Péče o duševně nemocné – zapojení rodin a veřejnosti v České republice a ve Švýcarsku <i>Insane care - participation of families and public - Czech and Swiss approach</i>	Psychiatrická léčebna Bohnice, Praha Psychiatric centre Bohnice www.bohnice.cz	Vereinigung Angehöriger Psychisch Kranker, Zürich www.vask.ch	1 944 290
Výměna zkušeností a dobré praxe v oblasti integrovaného přístupu k péči o pohybově postižené pro zlepšení kvality jejich života <i>Exchange of experience and best practice in the field of integrated approach to care of handicapped (disabled) people, improvement of quality of their lives</i>	Život bez bariér, o.s., Nová Paka www.zbb.cz	Pro Infirmis, Zürich www.proinfirmis.ch Fachstelle Égalité Handicap, Bern www.egalite-handicap.ch HAU-Handicap Architecture Urbanisme, Geneva	1 713 171
Vybudování odborné kapacity pro Health technology Assessment (HTA) v České republice po vzoru Švýcarska <i>Establishment of the Health Technology Assessment in the Czech Republic - using the Swiss model</i>	Institut pro zdravotní ekonomiku a technology assessment o.p.s., Praha Institute of health economics and technology assessment www.iheta.org	Swiss TPH, Schweizerisches Tropen- und Public Health-Institut, Basel www.swiss-tph.ch	1 299 999

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Přenos best practices a know-how v péči o osoby zdravotně postižené <i>Best practices a know how transfer in the field of care for disabled</i>	Trianon-Čechy, o.s., Vimperk www.trianoncechy.cz	CURAVIVA - Verband Heime und Institutionen Schweiz, Bern www.curaviva.ch	1 758 067
Přenos správné praxe, know-how a informací v oblasti kardiovaskulární rehabilitace <i>Transfer of good practice, know-how and information in the field of cardiovascular rehabilitation</i>	VŠTJ Medicina Praha, o.s., Praha www.vstj.cz	InselSpital - Universitätsspital, Bern www.insel.ch	1 593 504
Získání nových dovedností při vyšetřování pacientů se vzácnou vrozenou formou trombotické trombocytopenické purpury (TTP) <i>New laboratory skills regarding a rare hereditary form of TTP (syndrome Upshaw-Schulman)</i>	Ostravská univerzita (Lékařská fakulta) Medical Faculty, Ostrava University www.osu.cz	InselSpital Universitätsspital, Bern www.insel.ch	306 425







kultura
culture



zdraví
health



životní prostředí a udržitelný rozvoj
environment and sustainable development



vzdělávání, spolupráce škol, věda
education, cooperation between schools, science



spolupráce měst, obcí a regionů
cooperation between towns, municipalities and regions



sociální péče a péče o seniory
social care and care for the elderly



sport a volnočasové aktivity
sport and leisure activities



ostatní
others

Nové přístupy k identifikaci pesticidů

New approaches to pesticides identification



NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Vývoj metodiky pro využívání a hodnocení analýz pesticidů v kontrole ekologického zemědělství v České republice (odběr vzorků, evaluace a interpretace) <i>Development of the methodology for the use and assessment of analyses of pesticides in controlling organic farming in the Czech Republic (sampling, evaluation and interpretation)</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Bioinstitut o. p. s., Olomouc www.bioinstitut.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Das Forschungsinstitut für biologischen Landbau FiBL, Frick www.fibl.org	
ZAHÁJENÍ START	10 / 2012	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	6 / 2013	805 839 CZK

O PROJEKTU:

Na ekologické zemědělství se kladou vysoké nároky, hlavně co se týká kvality produkce a garance původu suroviny bez použití chemické ochrany rostlin. V České republice se kontrola ekologického zemědělství prováděla způsobem, při kterém je produkční postup prověřován formou administrativní kontroly a sledováním viditelných stop po použití pesticidů (např. půda, porosty). Rezidua nepovolených cizorodých látek se jako důkazní materiál v kontrole využívají minimálně, resp. nebyly stanoveny limity pro průkaznost zavinění kontaminace prvovýrobci nebo zpracovateli.

To vedlo Bioinstitut k myšlence připravit projekt, který by s využitím zahraničních zkušeností, přinesl nové znalosti a postupy do praxe v ČR. Odborníci Bioinstitutu podnikli studijní cestu do Švýcarska, během níž navštívili centra kvality obchodního řetězce Coop a navázali úzkou spolupráci s výzkumným ústavem FiBL Frick. V rámci seminářů se seznámili se systémem hodnocení reziduí používaným ve Švýcarsku certifikační komisí BioSuisse. To bylo základem k vypracování metodiky Ústředního kontrolního a zkušebního ústavu zemědělského (ÚKZÚZ) pro úřední kontrolu ekologického zemědělství se zaměřením na rezidua pesticidů, na jejímž základě byl zpracován i celostátní metodický pokyn ministerstva zemědělství. Přejít do praxe byl provázen praktickým školením inspektorů ÚKZÚZ.

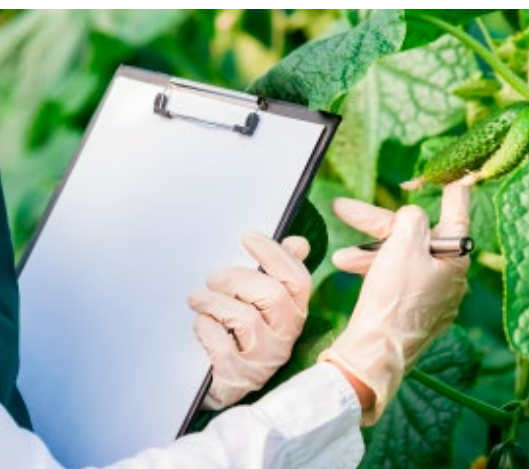
Projektu předcházely již 2 společné projekty. Úspěšná spolupráce obou institucí vyústila v jejich zájem dále pokračovat, a tak na tento projekt následně navázaly další dva.

ABOUT THE PROJECT:

Organic farming is subject to high standards, mainly in terms of the quality of production and guarantee of origin of the food without using chemical plant protection. In the Czech Republic, the control of organic farming was carried out in a manner in which the production process is scrutinized in the form of administrative control and monitoring of visible traces of pesticide use (e.g. soil, vegetation). Residues of banned contaminants are used only minimally as evidence during control or, more precisely, no limits were set for the conclusiveness of causing contamination by primary producers or processors.

This led Bioinstitut to the idea of preparing a project which would, with the use of foreign experience, bring new knowledge and procedures to the practice in the Czech Republic. Bioinstitut experts went to a study trip to Switzerland, where they visited quality centres of the Coop retail chain and established close cooperation with the FiBL Frick research institute. In seminars, they dealt with the system of evaluation of residues used in Switzerland by the BioSuisse certification committee. This was the basis for the development of a methodology of the Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture (UKZUZ) for official control of organic farming with focus on pesticide residues, based on which national methodological guidelines of the Czech Ministry of Agriculture was prepared. Transition into practice was accompanied by practical training of UKZUZ inspectors.

The successful cooperation of both institutions resulted to their interest to continue, so this project was subsequently followed by two more.



“The projects funded by the Partnership Fund increased the professionalism of knowledge building among agricultural advisors with a relevant positive impact. The network of the Czech and Swiss partners is still alive and very active today in the form of scientific EU projects, joint international conferences in Central and Eastern Europe, and the production of farmer tools like technical leaflets in different languages including Czech.”

*Urs Niggli, Director,
Research Institute of Organic Agriculture, FiBL*

Geopark – za turistikou i poznáním

Geopark - for tourism and knowledge



NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Výměna zkušeností a transfer know-how pro udržitelný rozvoj Geoparku Ralsko <i>Exchange of experience and transfer of know-how for a sustainable development of the Ralsko Geopark</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Geopark Ralsko, o.p.s. www.geoparkralsko.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Geopark Sardona, Fläsch; HSR Hochschule für Technik Rapperswil www.geopark.ch; www.hsr.ch	
ZAHÁJENÍ START	7 / 2015	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	7 / 2016	1 956 328 CZK

O PROJEKTU:

Oblast Ralska je v rámci České republiky unikátním územím pro svou nedotčenou krajinu, přírodní a kulturní jedinečnost. Příznivý reliéf území, hustá síť cest a pěšinek vybízí k návštěvě zejména rodiny s dětmi, cyklisty, ale i seniory a handicapované. Od roku 2013 zde funguje Geopark Ralsko, který pečuje o šetrný rozvoj území a realizuje vzdělávání a osvětu v tématech vztahujících se k přírodním a kulturním hodnotám území.

Grant z Fondu Partnerství podpořil projekt, jehož cílem bylo využít švýcarské zkušenosti v oblasti geoparků pro nastavení hlavních zásad pro jejich udržitelný rozvoj a rovněž je zprostředkovat i dalším geoparkům, partnerům a organizacím v ČR.

Zkušenosti partnerů využil Geopark Ralsko při vypracování dvou strategických dokumentů. Jedním z nich byla nominační dokumentace shrnující hodnoty a potenciál území a stanovující kroky k udržitelnému rozvoji dle principů Charty národních geoparků. Ta byla hlavním podkladem pro certifikaci Ralska na národní geopark ČR. Tento titul, který je především značkou kvality, byl Geoparku Ralsko udělen v květnu 2016.

Strategie interpretace vytyčila hlavní témata, na která se Geopark Ralsko chce zaměřit v oblasti vzdělávání a formy jejich interpretace vůči cílovým skupinám návštěvníků. Strategii doplňuje interaktivní mapa přístupná na webových stránkách geoparku, která informuje o zajímavostech geoparku a poskytuje praktické rady pro návštěvníky.

Projektem navázané partnerství nekončí, naopak, projekt potvrdil značnou přidanou hodnotu mezinárodní spolupráce, přinesl nové osobní kontakty a ukázal potenciál pro další spolupráci.

ABOUT THE PROJECT:

The Ralsko area is a unique territory in the Czech Republic for its unspoiled landscape and natural and cultural uniqueness. A favourable relief of the territory and a dense network of roads and footpaths invites mainly families with children, bikers but also the elderly and disabled for a visit. The Ralsko Geopark has been in operation since 2013 and it cares for a considerate development of the territory and carries out education and awareness raising in topics related to the natural and cultural values of the territory.

A grant from the Partnership Fund supported a project aiming at using Swiss experience in the area of geoparks, specifically setting main principles for their sustainable development and also at sharing it to other geoparks, partners and organisations in the Czech Republic.

The Ralsko Geopark used its partners' experience in the preparation of two strategic documents. One of them was a nomination dossier summarizing the values and the potential of the territory and laying down steps for a sustainable development based on the principles of the Charter of National Geoparks. This was the main basis for the certification of Ralsko as a national geopark of the Czech Republic. This title, which is primarily a quality mark, was awarded to the Ralsko Geopark in May 2016.

The interpretation strategy also flagged the main topics on which the Ralsko Geopark wants to focus in the area of education and the form of their interpretation for target groups of visitors. The strategy is complemented by an interactive map available on the geopark's website, which informs about the geopark's points of interest and provides practical advice for visitors.

The established partnership does not end with the project. On the contrary, the project confirmed the considerable value of international cooperation, brought valued personal contacts and showed potential for further cooperation.



“The project developed into an intensive and fruitful cooperation, in which we gladly continue further. As the Swiss partner, we benefit from personal contacts and park-specific discussions that open new development potential for us. Such projects promote understanding and international cooperation.”

*Beat Aemissegger, President
Geopark Sardona*

Další realizované projekty / Other projects

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Přenos know-how v oblasti kvality a poradenství v EZ (ekologické zemědělství); využití dlouhodobé spolupráce PRO-BIO (CZ) a FiBL (CH) <i>Transfer of Know-how in Quality and Consultancy in Ecological Agriculture, Utilization of Long-term Cooperation between PRO-BIO (CZ) and FiBL (CH)</i>	PRO-BIO Svaz ekologických zemědělců, o.s., Šumperk <i>Pro-Bio (Associat. of Ecolog. Farmers)</i> www.pro-bio.cz	Forschungsinstitut für biologischen Landbau (FiBL), Frick www.fibl.org	1 297 800
Together for the Environment <i>Together for the Environment</i>	Envi A, Praha <i>Envi A</i> www.envi-a.org	Stiftung Umweltbildung Schweiz, Bern www.umweltbildung.ch	3 361 551
Přenos švýcarských poznatků o podpoře a posílení biodiverzity na zemědělské půdě do podmínek České republiky <i>Transfer of Swiss Know-how about Support and Biodiversity Appreciation in Farming Land to the Czech Republic</i>	Bioinstitut, o.p.s., Olomouc www.bioinstitut.cz	Forschungsinstitut für biologischen Landbau (FiBL), Frick www.fibl.org	406 023
Přenos poznatků a výsledků švýcarského výzkumu do českých podmínek – téma: ekologické zemědělství, biodiverzita a ochrana klimatu <i>Transfer of Experience and Swiss research Knowledge into the Czech Republic Conditions - Ecological Agriculture, Biodiversity and Climate Protection</i>	Bioinstitut, o.p.s., Olomouc www.bioinstitut.cz	Forschungsinstitut für biologischen Landbau (FiBL), Frick www.fibl.org	511 114
Transfer znalostí v oboru ekologického ovocnářství <i>Knowledge Transfer of Organic Production in Dwarf Tree Orchard</i>	Bioinstitut, o.p.s., Olomouc www.bioinstitut.cz	Forschungsinstitut für biologischen Landbau (FiBL), Frick www.fibl.org	778 060
Pastevní výkrm skotu a jak budovat trh pro biohovězí – Znalostní podpora založená na švýcarských zkušenostech <i>How to build up the production and market for organic pasture beef. Knowledge support based on Swiss experiences.</i>	Bioinstitut, o.p.s., olomouc www.bioinstitut.cz	Forschungsinstitut für biologischen Landbau (FiBL), Frick www.fibl.org	660 785
Výměna zkušeností a know-how v oblasti environmentálního vzdělávání <i>Exchange of Experience and Know-how in the Field of Environmental Education</i>	SANG, o.s. www.sang.cz	Geasi – Gruppo di Educazione Ambientale della Svizzera Italiana, Rivera www.geasi.ch	2 064 060

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Posílení bilaterální spolupráce Mendelovy univerzity v Brně a ETH Zürich na poli trvale udržitelného hospodaření s přírodními zdroji tropů a subtropů <i>Strengthening Bilateral Cooperation between Mendel University in Brno and ETH in the Field of Sustainable Management of Tropic and Sub-tropic Natural Resources</i>	Mendelova univerzita v Brně <i>Mendel University in Brno</i> www.mendelu.cz	Eidgenössische Technische Hochschule (ETH), Zürich www.eth.ch	255 334
Teoretická a praktická výměna zkušeností v oblasti agrolesnictví s ohledem na ochranu přírody a trvale udržitelné hospodaření <i>Theoretical and practical experience sharing in the field of agroforestry in relation to nature conservation and sustainable development</i>	Mendelova univerzita v Brně <i>Mendel University in Brno</i> www.mendelu.cz	Luxin engineering ag, Luzern www.luxin.ch	809 081







kultura
culture



zdraví
health



životní prostředí a udržitelný rozvoj
environment and sustainable development



vzdělávání, spolupráce škol, věda
education, cooperation between schools, science



spolupráce měst, obcí a regionů
cooperation between towns, municipalities and regions



sociální péče a péče o seniory
social care and care for the elderly



sport a volnočasové aktivity
sport and leisure activities



ostatní
others

Jak zatraktivnit a zkvalitnit odborné vzdělávání

How to attract and improve vocational education and training

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Mezinárodní partnerství technických škol II <i>International Partnership of Technical Schools II</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Akademie řemesel Praha - Střední škola technická, Praha www.skola.zelenypruh.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Berufs- und Weiterbildungszentrum (bzb) Buchs www.bzbuchs.ch	
ZAHÁJENÍ START	9 / 2014	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	12 / 2015	1 409 586 CZK

O PROJEKTU:

Ačkoliv technické profese nabízejí v současné době mladým lidem dobrou perspektivu, Česká republika se potýká s problémem nedostatečného zájmu žáků o odborné vzdělání. Potřebu zatraktivnit učební obory tak, aby se staly pro žáky resp. jejich rodiče tou správnou volbou, motivuje Střední škola technickou (SŠT) k tomu, aby stále zdokonalovala proces vzdělávání a prosazovala systémové změny učňovského školství na národní úrovni.

V roce 2012 škola ukončila se svým švýcarským partnerem Ecole Technique – Ecole des Métiers de Lausanne projekt Mezinárodní partnerství technických škol, který byl podpořen z Fondu Partnerství. Projekt měl celou řadu přínosů, proto škola v roce 2014 připravila nový projekt, kde navázala spolupráci s odbornou střední školou s praktickým vyučováním – Berufs- und Weiterbildungszentrum bzb Buchs, která portfoliem vyučovaných předmětů a celkovou profilací odpovídala zaměření SŠT a cílům projektu.

Na základě doporučení Srovnávací studie učňovského školství v České republice a ve Švýcarsku zpracované v rámci prvního projektu, připravuje SŠT zavedení modulových studijních programů a inovací výuky ve vybraných učňovských oborech. Jedná se o dlouhodobý proces, avšak partnerství s bzb Buchs umožnilo tento proces nejen urychlit, ale zároveň zkvalitnit, jelikož bylo možno zároveň administrativní, manažerské a odborné nároky modulového vzdělávání ověřit v praxi.

Projekt prohloubil vzájemné vztahy natolik, že se obě strany rozhodly pokračovat ve spolupráci na inovativních změnách organizace výuky odborného školství i v letech dalších např. formou výměnných stáží žáků vybraných oborů.

ABOUT THE PROJECT:

Although technical professions currently offer good prospects to young people, the Czech Republic is facing a problem of insufficient interest in vocational education among pupils. The need to make the vocational courses more attractive so that they become the right choice for pupils, and their parents, motivates the Technical Secondary School (SŠT) to improve continuously the training process and to promote systemic changes in the apprenticeship education at the national level.

In 2012, the school and its Swiss partner Ecole Technique - Ecole des Métiers de Lausanne completed a project called "International partnership of technical schools" which was supported from the Partnership Fund. The project had plenty of benefits and, therefore, the school prepared a new project in 2014, establishing cooperation with Berufs- und Weiterbildungszentrum bzb Buchs, a vocational secondary school with practical training whose portfolio of subjects taught and the overall profile matched the specialisation of SŠT and the project objectives.

Based on a recommendation from the "Comparative study of vocational schools in the Czech Republic and in Switzerland", drawn up as part of the first project, SŠT is preparing the introduction of module study programmes and innovation of teaching in selected vocational courses. It is a long-term process but the partnership with bzb Buchs has allowed this process to speed up as well as to improve its quality because it has been possible to verify the administrative, managerial and professional requirements of the module training in practice.

The project has deepened the mutual relationships to the extent that both parties have decided to continue in the next years to cooperate in innovative changes to the teaching of vocational courses, e.g. by organising exchanges of students of selected courses.



“The project initiated under the Partnership Fund is bearing fruits and has provided a solid basis for further cooperation. Innovation and the needs of the economy and the enterprises must urgently be integrated in the Czech vocational schools. However, the benefits of the experience on our part should not be underestimated either.”

*Martin Good, Head of Department
Berufs- und Weiterbildung bzb Buchs*

Předškolní vzdělávání – metoda tandem v praxi

Pre-school education - tandem method in practice

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Zavedení nových trendů a metod předškolního vzdělávání <i>Introduction of new trends and methods of pre-school education</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Zdravotnické zařízení městské části Praha 4 www.zzpraha4.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Kita Tandem GmbH, Zürich; l'enfantaisie, Bienne www.kita-tandem.ch; www.enfantaisie.ch	
ZAHAJENÍ START	9 / 2012	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	2 / 2014	1 386 529 CZK

O PROJEKTU:

V ČR je současným problémem nedostatek volných míst v předškolních zařízeních, což vede k tomu, že se většina pozornosti věnovaná předškolní péči zaměřuje pouze na kvantitativní aspekty (cena, kapacita), nikoli na kvalitativní. Švýcarsko se naopak vyznačuje vysokou kvalitou předškolního vzdělávání a konkurencí, což vede k důrazu na kvalitu služeb, prostředí a vzdělání.

Za účelem zvýšení kvality předškolní péče a přenesení know-how ze Švýcarska, navázalo v roce 2012 Zdravotnické zařízení MČ Praha 4 spolupráci se švýcarskými partnery – školkou l'enfantaisie a neziskovou organizací Kita Tandem GmbH. V rámci projektu proběhly 4 výměnné studijní návštěvy odborníků z obou států, jejichž výstupem je souhrnná publikace „Péče o děti v jeslích z českého a švýcarského pohledu“. Ta shrnuje zkušenosti českých odborníků, kteří měli možnost se v praxi seznámit s metodami a postupy švýcarských pedagogických pracovníků při práci s dětmi od období kojení po předškolní věk.

Dle švýcarského vzoru bylo zbudováno nové interaktivní hřiště pro děti v jeslích v Praze 4. Prostor byl koncipován tak, aby vyhovoval metodě Tandem – společným aktivitám mladších a starších dětí v jedné skupině. V těchto prostorách byly uspořádány dny otevřených dveří a semináře pro odborníky na předškolní vzdělávání, zástupce předškolních zařízení a další odbornou i širokou veřejnost. Projekt přispěl ke zvýšení povědomí o moderních trendech a metodách v oblasti předškolního vzdělávání. Interaktivní hřiště se i po ukončení projektu začlenilo mezi běžný provoz jeslí a je aktivně využíváno.

ABOUT THE PROJECT:

The Czech Republic's current problem is lack of places in pre-schools, which leads to the fact that most of the attention devoted to pre-school care focuses only on quantitative aspects (price, capacity), not qualitative ones. Switzerland, by contrast, has high quality pre-school education and competition, which leads to an emphasis on the quality of service, environment and education.

To improve the quality of pre-school care and transfer know-how from Switzerland, the Medical Facility of Prague 4 established, in 2012, cooperation with its Swiss partners—the Enfantaisie kindergarten and the Tandem GmbH non-profit. 4 exchange study visits of experts from both countries took place within the project, the outcome of which was a summary publication “Nursery childcare from the Czech and Swiss views”. It summarizes the experience of Czech experts, who had the opportunity to learn about the methods and procedures of Swiss educators in their work with children from infants to pre-school age.

A new interactive playground was built at the Medical Facility in Prague based on the Swiss model. The space was designed to suit the Tandem method—joint activities of younger and older children in one group. Nursery open days and seminars for experts on pre-school education, representatives of pre-school facilities and other professional and wide public were organised in these premises. The project helped raise awareness about modern trends and methods in the area of pre-school education. The interactive playground became part of the normal operation of the nursery after the end of the project and it is actively used.



“The cooperation with the Czech partner was excellent. The meetings in the Czech Republic were perfectly organized. Although the discussions and workshops were very time consuming, overall I found everything ingenious. I can only recommend it to others.”

*Marie Marsiglia, Director
l'enfantaisie, Bienne*

Další realizované projekty / Other projects

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Srovnávání sociálních podmínek žáků základních škol <i>Comparison of Elementary School Children's Social Conditions</i>	ZŠ Chýnov <i>Primary school Chýnov</i> www.zschynov.cz	Kindergarten und Schule, Oberthal BE www.oberthal.ch/schule	173 919
Švýcarsko-český deník (aneb potřeby švýcarských a českých žáků z regionů, kde žijí) <i>Swiss- Czech diary (Swiss and Czech pupils' Perception of Their Regions)</i>	ZŠ Chýnov <i>Elementary school Chýnov</i> www.zschynov.cz	Kindergarten und Schule, Oberthal BE www.oberthal.ch/schule	184 450
Spolupráce Univerzity Karlovy v Praze a Univerzity Fribourg v oblasti antické filozofie <i>Cooperation of the Charles University and the University of the City of Fribourg in the Field of Ancient Philosophy</i>	Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta <i>Faculty of Arts, Charles University</i> www.ff.cuni.cz	Universität Fribourg/Philosophische Fakultät/Department für Philosophie www.unifr.ch	427 125
Partnerství v gastronomii – zvýšení úrovně gastronomických oborů <i>Partnership in Gastronomy – Increasing the Quality Level in Gastronomic Branches</i>	Střední škola gastronomická Adolpha Kolpinga, Žďár nad Sázavou <i>High School of Gastronomy of Adolph Kolping</i> www.ssgak.cz	SSTH Schweizerische Schule für Touristik und Hotellerie AG, Chur www.ssth.ch	1 748 316
Vzájemná spolupráce a výměna know-how za účelem zlepšení základního školství <i>Mutual Cooperation and Know-how Exchange to Improve the Elementary System of Education</i>	Městská část Praha 4 <i>The city of Prague (Prague 4)</i> www.praha4.cz	Kreisschulpflege Letzi der Stadt Zürich www.stadt-zuerich.ch/ksp-letzi	1 267 380
Přenos know-how mezi švýcarskou univerzitou a praktickou orientací výuky a přední českou univerzitou s teoretickou orientací výuky <i>Transfer of Know-how between the Swiss University Aimed at Practically Oriented Education and Czech University Aimed at Theoretically Oriented Teaching Approach</i>	Vysoká škola ekonomická v Praze <i>University of Economics</i> www.vse.cz	ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Winterthur www.zhaw.ch	2 674 221
Přenos know-how: udržitelná podniková odpovědnost jako základ v podnikatelském prostředí – propojení se vzděláváním na českých univerzitách <i>Transfer of know-how: Sustainable Corporate Responsibility as a basics of business environment – Connection of education at Czech universities</i>	Vysoká škola ekonomická v Praze <i>The University of Economics, Prague</i> www.vse.cz	ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Winterthur www.zhaw.ch	1 986 166
Výměna zkušeností a přenos dobré praxe ve fungování center vědecké excelence mezi ETH Zürich a CEITEC <i>Exchange of Experience and Transfer of Best Practices in Operation of Centres of Scientific Excellence between ETH Zürich and CEITEC</i>	Masarykova univerzita, Brno <i>Masaryk University</i> www.muni.cz	Eidgenössische Technische Hochschule ETH, Zürich www.ethz.ch	1 145 162

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Mezinárodní partnerství technických škol <i>International partnership of technical schools</i>	Střední škola technická, Praha 4 <i>Secondary technical and vocational school</i> www.zelenypruh.cz	Ecole Technique - Ecole des Métiers de Lausanne www.etml.ch	1 281 671
Expertní spolupráce při výstavbě 1. české podzemní migrační laboratoře s možností používání aktivních stopovačů <i>Expert cooperation in the construction of the 1st Czech underground migration laboratory with the possibility of using active tracers</i>	ČVUT Praha, stavební fakulta, Centrum experimentální geotechniky <i>Czech Technical University in Prague, Faculty of Civil Engineering, Centre of Experimental Geotechnics</i> www.fsv.cvut.cz	NAGRA – Kompetenzzentrum der Schweiz für Entsorgung radioaktiver Abfälle in geologischen Tiefenlagern, Wettingen www.nagra.ch	1 159 253
Spolupráce a přenos know-how v oblasti laserové technologie <i>Semiconductor Lasers Czech-Swiss Project (Know-How exchange)</i>	Ústav fyzikální chemie J. Heyrovského AV ČR, Praha <i>J. Heyrovský Institut of Physical Chemistry, Academy of Sciences of the Czech Republic</i> www.jh-inst.cas.cz	École polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL), Lausanne www.epfl.ch	1 787 496







kultura
culture



zdraví
health



životní prostředí a udržitelný rozvoj
environment and sustainable development



vzdělávání, spolupráce škol, věda
education, cooperation between schools, science



spolupráce měst, obcí a regionů
cooperation between towns, municipalities and regions



sociální péče a péče o seniory
social care and care for the elderly



sport a volnočasové aktivity
sport and leisure activities



ostatní
others

Pozitivní přístup k životnímu prostředí

Positive approach to the environment

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Spolupráce švýcarských a českých municipalit v oblasti péče o životní prostředí - Energetický a odpadový management <i>Cooperation of Swiss and Czech municipalities in the area of environmental care — energy and waste management</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	MCN, o.p.s., Praha www.mcn.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Präsidialdepartement des Kantons Basel-Stadt, Basel www.bs.ch	
ZAHÁJENÍ START	2 / 2011	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	1 / 2012	1 435 548 CZK

O PROJEKTU:

Téma energetický a odpadový management patří mezi zvláště sledované oblasti činnosti veřejné správy. Partnerský projekt mezi společností MCN, o.p.s. a městem Basilej si kladl za cíl získání zkušeností využitelných pro již existující i připravované projektové záměry v této oblasti. Přestože je Švýcarsko zemí patřící mezi nejekologičtější a nečistší země Evropy, aktivity projektu měly sloužit také k poukázání na fundované a cílené metody péče o životní prostředí v České republice.

V červnu 2011 proběhla studijní cesta švýcarské delegace do ČR. Během exkurze byla navštívena řada obcí, podniků a lokalit, které vynikají svým pozitivním přístupem k životnímu prostředí, např. Sluneční park ve Strašnicích, obec Koberovy, CHKO Český ráj, město Kolín a další. Na Konferenci „Environmentálně odpovědný přístup veřejné správy“ vystoupili švýcarští i čeští experti s ukázkou příkladů dobré praxe v oblastech odpadového hospodářství, energetického managementu a environmentálního vzdělávání, výchovy a osvěty.

Na podzim téhož roku se uskutečnila také studijní cesta českých odborníků do Švýcarska, při níž byli čeští zástupci seznámeni s místními ekologicky zaměřenými projekty. V rámci projektu proběhly v únoru 2012 celkem 3 workshopy v českých municipalitách (Praze, Bakově nad Jizerou a Plané nad Lužnicí), kde se připravovaly ekologické projekty.

Zkušenosti 20 municipalit z ČR i ze Švýcarska byly shrnuty v publikaci „Brožura příkladů dobré praxe z České republiky a ze Švýcarska“.

ABOUT THE PROJECT:

The topic of energy and waste management is one of the closely monitored areas of operation of the public administration. A partnership project between MCN, o.p.s., and the city of Basel aimed to gain experience usable for projects in this area. Although Switzerland is one of the most environment-friendly and cleanest country in Europe, the project's activities were also to point out sound and targeted methods of environmental care in the Czech Republic.

A study trip of the Swiss delegation to the Czech Republic took place in June 2011. A number of municipalities standing out for their positive approach to the environment were visited during the excursion, e.g. Strašice Sunpark, the Koberovy municipality, the Bohemian Paradise protected area, the town of Kolín and other. Both Czech and Swiss experts delivered their presentations at the “Environmentally Responsible Approach of the Public Administration” conference with examples of good practice in the areas of waste management, energy management and environmental education and awareness raising.

In the autumn of the same year, a study trip of Czech experts to Switzerland took place, where the Czech representatives acquainted themselves with the local environmentally-oriented projects. 3 workshops in Czech municipalities took place within the project in February 2012 (Prague, Bakov nad Jizerou and Planá nad Lužnicí), where environmental projects were being prepared.

The experience of 20 municipalities from the Czech Republic and Switzerland was summarized in the publication “A Brochure of Examples of the Best Practice from the Czech Republic and Switzerland”.



Zlepšení kvality výuky na základní škole

Teaching quality improvement in primary school

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Principy a dobrá praxe v řízení kvality základních škol <i>Principles and good practice in quality management of primary schools</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Městská část Praha 5 www.praha5.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Stadt Biel/Ville de Bienne – Abteilung Schule & Sport / Département Écoles & Sport www.biel-bienne.ch	
ZAHÁJENÍ START	4 / 2015	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	2 / 2016	778 477 CZK

O PROJEKTU:

České školství vykazuje nerovnoměrné výsledky. Ke změně by měli přispět rovněž zřizovatelé škol, kteří však zajišťují spíše administrativní, ekonomickou a technickou podporu škol namísto zvyšování kvality vzdělávání.

Jelikož Švýcarsko se vyznačuje vysokou úrovní znalostí žáků základních škol, byl mezi MČ Praha 5 a švýcarským městem Biel realizován projekt s cílem výměny znalostí v oblasti kurikulárního řízení škol, nastavení hodnotících standardů a systému dalšího vzdělávání managementu škol. Projekt byl zahájen studijní cestou zástupců MČ Prahy 5, experta na školní vzdělávací programy a ředitelů ZŠ z MČ Prahy 5 do města Biel, resp. Odboru školství a sportu. Následně proběhla reciproční návštěva švýcarské delegace, která se zúčastnila půldenního workshopu pro 12 ředitelů ZŠ z MČ Prahy 5. Poznatky ze studijních cest, workshopu i konzultací s experty byly zpracovány do srovnávací studie „Příležitost pro rozvoj – zkušenosti MČ P5 a města Biel v zřizování základních škol“. Následně byly aplikovány při pilotním testování v pěti základních školách, jejichž ředitelé se zúčastnili studijní návštěvy. Testované postupy se v praxi osvědčily, a byly tak zapracovány do učebních plánů jednotlivých škol.

Na závěrečné konferenci byly odborné veřejnosti představeny přínosy realizovaného projektu pro MČ Praha 5. Mezi ně patří mj. revize řízení úrovně vzdělávací kvality, přenos dobré praxe v oblasti finančního řízení škol, inovace učebních plánů vybraných škol, zkvalitnění personálního výběru ředitelů ZŠ, obsahová a tematická aktualizace systému dalšího vzdělávání pedagogů. Byla nastíněna také další spolupráce se švýcarským partnerem.

ABOUT THE PROJECT:

Czech education shows uneven results. A change should be initiated mainly by founding entities, who, however, deal with administrative, economic and technical support for schools rather than with improving the quality of education.

As Switzerland, is characterised by a high level of knowledge of primary school pupils, a project was implemented between Prague 5 and the Swiss town of Biel aiming at exchange of knowledge in the area of curriculum management of schools, setting of evaluation standards and the system of further education of school management. The project started with a study trip of representatives of Prague 5, an expert on school educational programmes and headmasters of Prague 5 primary schools to Biel, specifically to the Department of Education and Sport. This was followed by a reciprocal visit of the Swiss delegation, who attended a half-day workshop for 12 primary school headmasters from Prague 5. The knowledge from the study trips, the workshop and consultations with experts was summarized in a comparative study “Opportunity for development—experience of Prague 5 and the town of Biel in establishing primary schools”. It was subsequently applied in pilot testing in 5 primary schools, whose headmasters had attended the study visit. The tested procedures proved right in practice and were therefore implemented in the curricula of individual schools.

The benefits of the implemented project were presented to the professional public at the final conference. These benefits include a revision of the management of the education quality level, transfer of good practice in the area of financial management of schools, innovation of curricula of selected schools, better quality of recruitment of primary school headmasters, updates to the contents and topics of the system of further education of pedagogues. Further cooperation with Swiss partner has been outlined.



“The exchange with the authorities and schools in Prague 5 was an enriching experience for the schools in Biel. We were able to take an important impetus for our schools, especially relating collaborations with schools and external partners, positioning of individual schools in the education sector of the city as well as external presentation of a school.”

*Ruth Macauley
Zentrum für Pädagogik - Centre for Education
Stadt Biel / Ville de Bienne*

Další realizované projekty / Other projects

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Partnerství k rozvoji měst a obcí – sdílení dobré praxe v oblasti mezinárodních programů Zdravé město a místní Agenda 21 <i>Partnership to Improve the Development of Municipalities - Best Practice Sharing in International programs "Healthy City" and "Local Agenda 21"</i>	Národní síť Zdravých měst ČR (NSZM), Praha <i>National Network of Healthy Cities</i> www.zdravamesta.cz	Equiterre, Genève www.equiterre.ch	1 146 693
Partnerství pro rozvoj strategických oblastí Olomouckého kraje <i>Partnership for Strategic Development in Olomouc Region</i>	Mladí konzervativci, o.s., Praha <i>Mladí konzervativci (civil association)</i> www.konzervativci.cz	Jungfreisinnige Schweiz – JFS, Bern www.jungfreisinnige.ch	2 398 500
Výměna zkušeností veřejné správy, služeb občanům a rozvoje a venkova mezi kantonem St. Gallen a Libereckým krajem <i>Exchange of Know-how in the Field of Public Administration, Citizen Service and Country Development between St. Gallen canton and Liberec region</i>	Liberecký kraj <i>Liberec Region</i> www.kraj-lbc.cz	Kanton St.Gallen www.sg.ch	1 082 705
Předávání zkušeností mezi zástupci samosprávy regionů Jilemnícko a St. Gallen <i>Exchange of Experiences between Representatives of Regional Self-Government Jilemnícko and St. Gallen</i>	Jilemnícko – svazek obcí, Jilemnice <i>Jilemnícko – union of municipalities</i> www.jilemnicko-so.cz	Gemeinde St. Gallenkappel www.stgallenkappel.ch	953 244



kultura
culture



zdraví
health



životní prostředí a udržitelný rozvoj
environment and sustainable development



vzdělávání, spolupráce škol, věda
education, cooperation between schools, science



spolupráce měst, obcí a regionů
cooperation between towns, municipalities and regions



sociální péče a péče o seniory
social care and care for the elderly



sport a volnočasové aktivity
sport and leisure activities



ostatní
others

Pomoc při uplatnění po návratu z výkonu trestu

Help to find employment after release from imprisonment

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Vytvoření pracovních příležitostí pro sociálně znevýhodněné občany Creating Job Opportunities for Socially Disadvantaged Citizens	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	RUBIKON Centrum, z.s., Praha www.rubikoncentrum.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	VEBO (Verein zur Entwicklung der Bewährungshilfe in Osteuropa), Zürich www.vebo.network	
ZAHÁJENÍ START	1 / 2015	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	6 / 2016	793 000 CZK

O PROJEKTU:

RUBIKON Centrum se již od svého vzniku snaží vytvářet podmínky pro začlenění sociálně znevýhodněných osob s trestní minulostí do společnosti a na trh práce. RUBIKON Centrem prošlo více než 10.000 klientů a je za ním mnoho konkrétních výsledků, mimo jiné i iniciace vzniku Probační a mediační služby a zavedení alternativních trestů.

Cílem projektu bylo mapování dobré praxe v oblasti zvyšování pracovního uplatnění pro sociálně znevýhodněné osoby, zaměřené zejména na osoby opouštějící výkon trestu odnětí svobody nebo vykonávající alternativní trest. Zástupci RUBIKON Centra se seznámili s programy v kantonu Curych, např. odstraňování graffiti, cyklo dílnami, dílnami zabývajícími se recyklací různých materiálů a výrobou dekorativních předmětů. Poznatky čerpali i v sociální firmě, která zpracovává zakázky ze strojírenských a textilních oborů.

Výsledkem byla podrobná analýza švýcarských programů, která identifikovala nejvhodnější přístupy pro možnou aplikaci v ČR. Vše bylo představeno zástupcům 59 obcí a měst na konferenci v Praze.

Získané zkušenosti byly inspirací k založení sociální firmy Rubikon Centrum Servis. V samotných počátcích firmy se naskytla možnost realizovat návazný projekt v rámci Fondu Partnerství, který přinesl možnost konzultovat první kroky se švýcarskými odborníky na sociální integraci. Konkrétní přínosy lze již dnes vidět v pilotních projektech spolupráce s Technickými službami v Úvalech a Věznici Vinařice.

Významnou akcí realizovanou v rámci projektu byla konference na téma pracovní integrace osob s trestní minulostí v Senátu ČR v dubnu 2016, které se zúčastnilo přes 100 odborníků z ČR a Švýcarska.

ABOUT THE PROJECT:

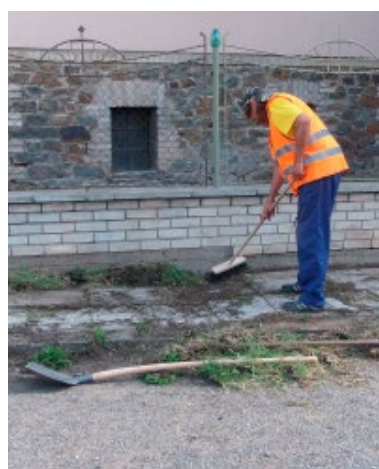
Since its very beginning, RUBIKON Centrum has been aiming to create conditions for the integration of socially disadvantaged persons with criminal records in the society and the labour market. More than 10,000 clients have participated in RUBIKON and there are a lot of specific results behind the project, including initiation of formation of the Probation and Mediation Service and introduction of community sentence.

The aim of the project was to map good practice in the area of enhancing employment opportunities for socially disadvantaged persons, focused mainly on persons leaving prison sentence or performing community sentence. Representatives of RUBIKON learned about programmes in the canton of Zürich, e.g. removal of graffiti, cycle workshops, workshops dealing with recycling of various materials and manufacture of decorative objects. They also gained knowledge in a social enterprise which processes orders in the engineering and textile industries.

The result was a detailed analysis of Swiss programmes, which identified the most suitable approaches for possible application in the Czech Republic. All of this was introduced to representatives of 59 municipalities and cities at a conference in Prague.

The experience gained was an inspiration for the establishment of a social enterprise Rubikon Centrum Servis. At the very beginning of the existence of the enterprise, there appeared an opportunity of implementing a follow-up project under the Partnership Fund, which brought the opportunity to discuss the first steps with Swiss experts on social integration. Particular benefits can already be seen in pilot projects of cooperation with Technical Services in Úvaly municipality and the Vinařice Prison.

A significant event implemented within the project was a conference on labour integration of persons with criminal records held in the Senate of the Czech Republic in April 2016, attended by more than 100 experts from the Czech Republic and Switzerland.



“Thanks to the project, executives of local and regional social services as well as committed politicians could get to know programs for integration into the labor market in Switzerland. More than hundred Czech experts used this opportunity to get informed about the current situation and development of integration measures in Switzerland and to get inspiration for their own work. Therefore, the partnership has made an important contribution.”

*Peter Gründler, Founder
VEBO*

Děti mají svá práva

Children have their rights

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Implementace zkušeností dobré praxe ve vzdělávání práv dětí ve Švýcarsku do podmínek ochrany práv dětí v České republice <i>Implementation of the Best Practice Experience in Education of Children's Rights in Switzerland into Protection of Children's Rights in the Czech Republic</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Česko-britská o.p.s., Brno www.ceskobritska.eu	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Institut International des Droits de l'Enfant (IDE), Sion www.childsrights.org	
ZAHÁJENÍ START	4 / 2010	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	6 / 2011	3 560 037 CZK

O PROJEKTU:

Česko-britská o.p.s., organizace založená v roce 2007, se zaměřuje na sociální otázky a vzdělávání v této oblasti. Dlouhodobě spolupracuje se zahraničními neziskovými organizacemi, zejména ve Velké Británii. Granty z Fondu Partnerství otevřely možnost další mezinárodní spolupráce, tentokrát se švýcarskou organizací Institut International des Droits de l'Enfant, celosvětově jedinečnou institucí poskytující vzdělávání a praktickou výuku v oblasti ochrany práv dětí.

V rámci projektu podpořeného z Fondu Partnerství se uskutečnila řada seminářů pro pedagogy, pracovníky ve školství, sociální pracovníky a další, kteří se s právy dítěte setkávají v každodenní praxi. Cílem bylo seznámit odbornou veřejnost s promyšlenou aplikací ustanovení Úmluvy o právech dítěte z roku 1989, která je výjimečným souborem univerzálních práv dětí ve švýcarském prostředí. Publikace Studie o právech dítěte, která vznikla rovněž v rámci projektu, poskytuje základní poznatky pro odborníky pracující s dětmi. Stala se jedním ze dvou českých zdrojů, které byly využity při odůvodnění rozhodnutí Nejvyššího soudu ČR ve věci nejlepšího zájmu dítěte a na které se Nejvyšší soud odkazuje.

Na tento projekt navázaly v letech 2013–14 projekty: „Práva dítěte ve školské praxi“ a „Inovace služeb a metod práce s ohroženými dětmi a rodinami: nové přístupy a příklady dobré praxe ve Švýcarsku“. V roce 2015 byl zahájen čtvrtý projekt „Justice přátelská k dětem“. „Dítě a média“, který se zaměřuje na oblast sociálně-právní ochrany dětí v justičním systému a na ochranu práv dětí ve vztahu k médiím při medializaci případů ohrožených dětí.

ABOUT THE PROJECT:

Česko-britská o.p.s., an organisation established in 2007, focuses on social issues and education in this area. It has a long-term co-operation with foreign NGOs, especially in the UK. Grants from the Partnership Fund have opened up other opportunities for of international cooperation, this time with a Swiss organisation Institut International des Droits de l'Enfant, a globally unique institution providing education and practical training in the area of protection of children's rights.

A number of seminars for teachers, education workers, social workers and others who deal with children's rights have taken place within the project funded from the Partnership Fund. The aim was to acquaint the professional public with a well-advised implementation of provisions of the 1989 Convention on the Rights of the Child, which is an outstanding set of universal children's rights in the Swiss environment. A publication Study on the Rights of the Child, which was also created within the project, provides basic knowledge for professionals working with children. It became one of two Czech sources used in the reasoning of the decision of the Supreme Court of the CR in the case of the best interest of the child and referenced by the Supreme Court.

This project was followed up on by the following projects in 2013–14: "Rights of the Child in School Practice" and "Innovation of Social Services and Methodology of Working with Children and Families at Risk: New Approaches and Examples of Good Practice from Switzerland". The fourth project, "Child Friendly Justice. Child and Media", was launched in 2015. It focuses on the area of social and legal protection of children in the system of judiciary and on the protection of children's rights in relation to media in the media coverage of cases of vulnerable children.



“The IDE particularly appreciated the practical contribution of Cesko Britska which gathered various childhood professionals who didn’t work together yet, in order to develop an interdisciplinary approach of children’s rights in the field. Consequently, a professionals ‘network has been created which is an important asset for both partners and for the care of children at risk.”

*Paola Riva Gapany, Director
Institut international des Droits de l’Enfant*

Další realizované projekty / Other projects

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Práva dítěte ve školní praxi <i>Children's Rights in School Practice</i>	Česko-britská o.p.s., Brno <i>Czech - British non-profit organization</i> www.ceskobritska.eu	Institut International des Droits de l'Enfant (IDE), Sion www.childsrights.org	1 761 509
Inovace služeb a metod práce s ohroženými dětmi <i>Innovation of Social Services and Methodology of Working with Children and Families at Risk: New Approaches and Examples of Good Practice from Switzerland</i>	Česko-britská o.p.s., Brno <i>Czech - British non-profit organization</i> www.ceskobritska.eu	Institut International des Droits de l'Enfant (IDE), Sion www.childsrights.org	1 449 967
Justice přátelská k dětem. Dítě a média. <i>Child Friendly Justice. Child and Media.</i>	Česko-britská o.p.s., Brno <i>Czech - British non-profit organization</i> www.ceskobritska.eu	Institut International des Droits de l'Enfant (IDE), Sion www.childsrights.org	1 799 422
Doteky I <i>Touches I</i>	Kunštát PRO FUTURO, o.p.s. www.kunstatprofuturo.cz	CREAHM (créativité et handicap mental), Fribourg www.creahm.ch	258 120
Doteky II <i>Touches II</i>	Kunštát PRO FUTURO, o.p.s. www.kunstatprofuturo.cz	CREAHM (créativité et handicap mental), Fribourg www.creahm.ch	1 205 532
Doteky III <i>Touches III</i>	Kunštát PRO FUTURO, o.p.s. www.kunstatprofuturo.cz	1) CREAHM Fribourg www.creahm.ch 2) Stiftung des Seebezirks für Erwachsene Behinderte SSEB, Muntelier www.atelier-sseb.ch 3) Blindenschule Zollikofenn www.blindenschule.ch 4) Diana Rachmuth	1 130 579
Doteky IV <i>Touches IV</i>	Kunštát PRO FUTURO, o.p.s. www.kunstatprofuturo.cz	CREAHM, Fribourg Stiftung des Seebezirks für Erwachsene Behinderte SSEB, Muntelier	1 848 427
Přenos know-how a dobré praxe v dlouhodobé péči o seniory <i>Transfer of Know-how and Good practice in Long-term care for seniors</i>	Asociace poskytovatelů sociálních služeb ČR, o.s., Tábor <i>Association of social services providers in the Czech Republic</i> www.apsscr.cz	CURAVIVA - Verband Heime und Institutionen, Bern www.curaviva.ch	1 867 917



NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Poskytování krizové pomoci – výměna zkušeností a know-how <i>Crisis Assistance - Exchange of Experience and Know-how</i>	Centrum sociálních služeb – Pražská linka důvěry <i>Centre of social services – Prague help line</i> www.csspraha.cz	Die dargebotene Hand, Zürich www.aarau.143.ch	1 525 833
Právo na sex aneb intimní asistence pro potřebné <i>The Right to Sex or the Intimate Assistance for the Needy</i>	Rozkoš bez rizika, Praha <i>Bliss without RISK</i> www.rozkosbezrizika.cz	ISBB – Institut zur Selbstbestimmung Behinderter, Zürich www.isbb-zuerich.ch www.insebe.ch	1 714 559
Výměna zkušeností a dobré praxe v oblasti sociálních služeb podporujících život osob se zdravotním postižením a seniorů v jejich přirozeném prostředí <i>Exchange of experience and good practise in the area of social care services supporting persons with disabilities and seniors in their nature environment</i>	Život bez bariér, o.s., Nová Paka <i>Life without barriers</i> www.zbb.cz	Pro Infirmis, Zürich www.proinfirmis.ch	828 583
Pracovní příležitosti pro sociálně znevýhodněné osoby – švýcarské know-how <i>Work opportunity for socially disadvantaged persons—Swiss know-how</i>	RUBIKON Centrum, Praha <i>RUBIKON Center</i> www.rubikoncentrum.cz	VEBO (Verein zur Entwicklung der Bewährungshilfe in Osteuropa), Zürich www.vebo.network	444 440
Fotbal mostem inkluze ohrožené mládeže <i>Football as bridge for inclusion of Youth at risk</i>	INEX - Sdružení dobrovolných aktivit <i>INEX - Association for Voluntary Activities</i> www.inexsda.cz	Sport – The Bridge, Ittigen www.sportthebridge.ch	520 843
Přenos zkušeností a dobré praxe v oblasti péče o osoby s demencí a jinými specifickými potřebami <i>Know-how and good practise transfer in area of care of persons with dementia and other specific needs</i>	Asociace poskytovatelů sociálních služeb ČR, o.s., Tábor <i>Association of social services providers in the Czech Republic</i> www.apsscr.cz	CURAVIVA – Verband Heime und Institutionen Schweiz, Bern www.curaviva.ch	1 431 913





kultura
culture



zdraví
health



životní prostředí a udržitelný rozvoj
environment and sustainable development



vzdělávání, spolupráce škol, věda
education, cooperation between schools, science



spolupráce měst, obcí a regionů
cooperation between towns, municipalities and regions



sociální péče a péče o seniory
social care and care for the elderly



sport a volnočasové aktivity
sport and leisure activities



ostatní
others

Podpora cykloturistiky

Promoting cycling tourism

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	SchweizMobil do ČR, přenos know-how bezmotorové dopravy a aktivní turistiky <i>SchweizMobil to the Czech Republic, transfer of know-how of non-motorised transport and active tourism</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Nadace Partnerství, Brno www.nadacepartnerstvi.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Velobüro, Olten; c/o SchweizMobil www.velobuero.ch, www.schweizmobil.ch	
ZAHÁJENÍ START	3 / 2010	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	12 / 2010	994 554 CZK

O PROJEKTU:

Cílem projektu byla národní koncepce bezmotorové dopravy a aktivní turistiky. Realizátoři projektu našli inspiraci ve Švýcarsku, kde je vytvořeno a dále rozvíjeno propojení všech druhů turistických stezek do jednoho celonárodního systému, na kterém se podílí řada partnerů na všech úrovních od ministerstev až po zájmové organizace. Tvůrcem konceptu a koordinátorem je Velobüro Olten ve spolupráci s SchweizMobil se sídlem v Bernu.

Čeští odborníci absolvovali cestu do Švýcarska, kde se setkali s představiteli z nadace SchweizMobil, švýcarského Ministerstva dopravy a dalšími klíčovými partnery na regionální úrovni v rámci setkání jednotlivých kantonů. Díky tomu získali od švýcarské strany know-how ohledně fungování celého projektu z hlediska provázanosti tras v terénu, jejich značení a návaznosti na komerční využití, které se snaží aplikovat do českých podmínek. V roce 2010 se uskutečnily 3 jednodenní švýcarsko-české semináře pro celkem 140 účastníků.

Celý švýcarský model a návrh možností jeho aplikace v ČR shrnovala brožurka, která se setkala v odborných kruzích s velkou odezvou. Proto se i po ukončení projektu v roce 2010 uskutečnila řada navazujících aktivit včetně vzniku několika regionálních projektů, které se snažily tento model aplikovat v daném regionu.

Přístup nadace SchweizMobil k ucelené propagaci bezmotorové mobility se stal inspirací pro vznik celonárodní značky a webu „Česko jede“ zaměřeného na cykloturistiku a další sporty (pěší turistiky, in-line, vodáctví), který informuje o možnostech provozování těchto sportů ve všech regionech ČR. Partnerem „Česko jede“ je agentura CzechTourism a další instituce z veřejného i soukromého sektoru.

ABOUT THE PROJECT:

The aim of the project was a national concept of non-motorised transport and active tourism. The project implementers found inspiration in Switzerland, which has created and further developed an interconnection of all kinds of tourist trails into a single national system involving a number of partners at all levels from ministries to interest organisations. The author of the concept and the coordinator is the Velobüro Olten in the cooperation with the SchweizMobil foundation based in Bern.

Czech experts travelled to Switzerland, where they met representatives of SchweizMobil, the Swiss Ministry of Transport and other key partners at the regional level in meetings in individual cantons. This allowed them to obtain from the Swiss side know-how regarding functioning of the entire project in terms of interconnectivity of the trails in the country, their marking and connection to commercial use, which they will try to apply to Czech conditions. In 2010, organized three one-day Swiss-Czech seminars for a total of 140 participants.

The entire Swiss model and proposals of possibilities of its application in the Czech Republic were summarized in a brochure, which met with acclaim in the professional circles. Therefore, a number of follow-up activities took place after the end of the project in 2010, including launch of several regional projects aiming to apply this model in the respective regions.

SchweizMobil's approach to a comprehensive promotion of non-motorised mobility was an inspiration for the establishment of a national brand and the website "Česko jede" focused on cycling and other sports (hiking, in-line skating, canoeing), which informs about the possibilities of doing these sports in all regions of the Czech Republic. The partners of "Česko jede" include CzechTourism and other public and private institutions.



“The cooperation with our Czech partners and, namely, with Nadace Partnerství was extremely motivating and profitable for both parties. The workshops, presentations and visits have proven its worth and delivered a valuable contribution for the developments in the Czech Republic. The established contacts were continuously pursued in the past years and are further fostered, among other in the context of the European EuroVelo network.”

*Lukas Stadtherr,
SchweizMobil Foundation*

Kreativita a spolupráce rodiče s dítětem

Creativity and child-parents cooperation

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Výměna zkušeností a know-how v oblasti volnočasových aktivit a vzdělávání rodičů s dětmi na mateřské a rodičovské dovolené <i>Exchange of experience and know-how in the area of leisure activities and education of parents with children on maternity and parental leave</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Město Hořovice www.mesto-horovice.eu	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Schweizerische Verband der Mütterberaterinnen, Zürich www.svm-asisp.ch	
ZAHÁJENÍ START	8 / 2013	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	1 / 2015	1 554 480 CZK

O PROJEKTU:

Rodič na rodičovské dovolené často čelí problému aktivního zno-
vuzačlenění do společnosti. Zejména rodiče, kterým při výchově
chybí partner, jsou nejvíce náchylní k izolaci. Cílem projektu bylo,
ve spolupráci se švýcarským partnerem, získat přehled o formách
a možnostech vzdělávání a péče o rodiče na rodičovské dovolené
ve Švýcarsku a pokusit se aplikovat správnou praxi v této oblasti
v České republice. Během studijní cesty české delegace do Švý-
carska navštívili zástupci města Hořovice vybraná rodičovská cen-
tra. Získali tak nové zkušenosti, na jejichž základě vznikla odborná
metodika práce s rodiči na rodičovské dovolené a praktická pří-
ručka určená právě rodičům. Příručka obsahuje rady, vzdělávací
hry a inspirace pro zdravý vývoj dítěte. Velmi prospěšné byly i dvě
návštěvy švýcarských partnerů v ČR, při kterých se konzultovalo
uspořádání a vybavení prostor nově vznikajícího rodinného centra
Kaleidoskop, a také obsah vzdělávacích aktivit. V srpnu roku 2014
bylo centrum oficiálně otevřeno.

Závěrem projektu, v září až prosinci 2014, proběhlo pilotní tes-
tování vzdělávacích kurzů, které byly zaměřeny na zdraví a vývoj
dítěte, rozvoj řeči, kreativity a spolupráci rodiče s dítětem a rozvoj
osobnosti dítěte v jednotlivých oblastech výchovy. Celkem pro-
běhlo 40 kurzů, které se setkaly s velkým zájmem ze strany rodičů
a dětí. I po ukončení projektu jsou další podobné akce průběžně
organizovány. Informace a fotodokumentace k vybraným kurzům
jsou dostupné na webu rodinného centra Kaleidoskop.

ABOUT THE PROJECT:

Parents on parental leave often face the problem of active re-inte-
gration into the society. Single parents are most prone to isolation.
The aim of the project was to learn, in cooperation with a Swiss
partner, about the forms and possibilities of education and care
for parents on parental leave in Switzerland and to try to apply the
good practice in this area in the Czech Republic. On a study trip of
the Czech delegation to Switzerland, representatives of the town
of Hořovice visited selected parental centres. They thus gained
new experience, which was the basis of expert methodology of
work with parents on parental leave and a practical brochure for
parents. The brochure contains advice, educational games and
inspiration for healthy child development. Two visits of Swiss part-
ners to the Czech Republic were also very beneficial. During these
visits, the layout and equipment of the premises of an emerging
family centre Kaleidoskop and the contents of educational activ-
ities were consulted. The centre was officially opened in August
2014.

At the end of the project, in September to December 2014, pilot
testing took place of educational courses aiming at health and
development of children, development of speech, creativity and
cooperation between parents and their children and development
of children's personalities in various areas of education. A total of
40 courses took place, which met with great interest on the part
of parents and children. Other similar events are organised also
after the end of the project. Information and photographic docu-
mentation of selected courses are available on the Kaleidoskop's
website.



“Out of the initially bilateral and technical exchange, a friendly cooperation which will last long after the end of the project has developed. We are proud to have contributed a part to the success of the family centre and we wish to the team to continue enjoying their work.”

*Irène Candido, President
Schweiz. Berufsverband der Mütterberaterinnen SVM*

Další realizované projekty / Other projects

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Aikido pro Vysočinu <i>Aikido for Vysočina</i>	Tělocvičná jednota Sokol v Jihlavě, o.s. www.aikido-jihlava.cz	AiKiDo-Schule, Langenthal www.aikido-langenthal.ch	259 163
Rozvoj a zkvalitnění volnočasových aktivit u dětí a mládeže <i>Development and improvement of the quality of leisure time activities for children and youth</i>	Sang o.s., Praha www.sang.cz	Playball Switzerland, Lachen www.playball.ch	1 652 390
Výměna zkušeností a know-how v oblasti volnočasových aktivit dětí a mládeže <i>Exchange of experiences and know-how in the field of leisure activities provided for youth and children</i>	Statutární město Ostrava www.ostrava.cz	SAJV - Schweizerische Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände, Bern www.sajv.ch	1 202 026
S Optimistem do Evropy <i>With Optimist to Europe</i>	TJ Lanškroun, vodní sporty o.s. www.sailing-for-fun.cz	Yacht Club Arbon www.yca.ch	1 109 808
S Optimistem do Evropy II <i>With Optimist to Europe II</i>	TJ Lanškroun, vodní sporty o.s. www.sailing-for-fun.cz	Yacht Club Arbon www.yca.ch	3 159 216



kultura
culture



zdraví
health



životní prostředí a udržitelný rozvoj
environment and sustainable development



vzdělávání, spolupráce škol, věda
education, cooperation between schools, science



spolupráce měst, obcí a regionů
cooperation between towns, municipalities and regions



sociální péče a péče o seniory
social care and care for the elderly



sport a volnočasové aktivity
sport and leisure activities



ostatní
others

Pozvednutí turismu v českých horách

Tourism in Czech mountains

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Mezinárodní spolupráce za účelem zvýšení konkurenceschopnosti českých hor <i>International cooperation to enhance the competitiveness of Czech mountains</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Asociace lanové dopravy, Praha www.aldr.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Seilbahnen Schweiz, Bern www.seilbahnen.org	
ZAHÁJENÍ START	1 / 2012	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME
UKONČENÍ COMPLETION	11 / 2012	724 531 CZK

O PROJEKTU:

Jedním z problémů českých hor je odliv turistů do zahraničí, kde jsou mnohdy poskytovány lepší služby za srovnatelné ceny. Asociace lanové dopravy (ALDR), která sdružuje provozovatele lanové dopravy a podnikatele na horách, sledovala tímto projektem získání know-how od švýcarského partnera Seilbahnen Schweiz, který má téměř stoleté zkušenosti v oblasti horského turismu. Vzájemná spolupráce byla zaměřena na zvýšení kreditu českých hor, kvalitu služeb, péči o zákazníka, infrastrukturu služeb a její propojenost ve skiregionech.

V květnu 2012 byly v Ústí nad Labem uspořádány odborné přednášky zástupců vedení Seilbahnen Schweiz, kterých se zúčastnilo přes 120 českých odborníků. V další fázi projektu následovala studijní cesta českých odborníků do Švýcarska. Poznatky získané během projektu pak byly zpracovány do brožury, která se věnuje managementu kvality, očekáváním zákazníků a využití nespokojenosti zákazníka ve svůj prospěch.

Přestože Švýcarsko obecně překonává co do kvality služeb a péče o zákazníka český horský turismus, našla se i oblast, kde partner mohl naopak využít české zkušenosti, a tou je technické zasněžování. V roce 2012 získala Asociace lanové dopravy další grant z Fondu Partnerství na realizaci navazujícího projektu s názvem „Zvýšení atraktivity horského turismu díky posílení švýcarsko-české spolupráce a přenosu know-how“.

ABOUT THE PROJECT:

One of the problems of Czech mountains is an outflow of tourists abroad, where better services for comparable prices are often provided. The Association for Transportation by Rope (ALDR), which brings together operators of rope transportation and entrepreneurs in the mountains expected this project to obtain know-how from the Swiss partner Seilbahnen Schweiz, which has nearly a century of experience in the area of mountain tourism. The mutual cooperation aimed at increasing the credit of Czech mountains, the quality of services, customer care, infrastructure of services and their interconnectedness in ski regions.

Expert lectures of representatives of the Seilbahnen Schweiz management were organised in Ústí nad Labem in May 2012, attended by more than 120 Czech professionals. A study trip of Czech experts to Switzerland followed up in the following stage of the project. The knowledge gained during the project was then summarized in a brochure dealing with quality management, customer expectations and usage of customer dissatisfaction in one's favour.

Although Switzerland generally outmatches the Czech mountain tourism in terms of quality of service and customer care, there was an area where the partner could, in turn, use the Czech experience—snow making. In 2012, the Association for Transportation by Rope obtained another grant from the Partnership Fund to implement a follow-up project titled “Increasing the attractiveness of mountain tourism by strengthening the Swiss-Czech cooperation and transfer of know-how”.



“Thanks to our expertise as well as the motivation and willingness to learn of our Czech partner, we have been able to link the theoretical foundations with the everyday practical work. The translators have done an excellent job. Several friendships and good relationships for the future will remain. We will keep the fruitful cooperation and the warm, open-minded partners in good memory.”

*Marc Ziegler, Head of the Instructor Centre
Seilbahnen Schweiz*

Sociální dialog a kolektivní smlouvy

Social dialogue and collective agreements

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	Kolektivní vyjednávání v Česku a ve Švýcarsku v oblasti elektrotechniky <i>Collective bargaining in the Czech Republic and in Switzerland in the area of electrical engineering</i>	
PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	Elektrotechnická asociace ČR, Praha www.electroindustry.cz	
ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	Schweizer Maschinen-, Elektro- und Metallindustrie (SWISSMEM), Zürich www.swissmem.ch	
ZAHÁJENÍ START	7 / 2013	GRANT Z PROGRAMU ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE <i>GRANT FROM THE SWISS-CZECH COOPERATION PROGRAMME</i>
UKONČENÍ COMPLETION	4 / 2014	669 839 CZK

O PROJEKTU:

Sociální dialog a kolektivní vyjednávání mají ve Švýcarsku dlouhodobou tradici, proto Elektrotechnická asociace ČR iniciovala projekt se SWISSMEM, organizací, jež spojuje švýcarské podniky v odvětví zejména strojírenského, hutního a elektrotechnického průmyslu.

V počáteční fázi projektu navštívili čeští experti Curych, kde se přímo u partnera seznamovali s danou problematikou a přístupem k jejímu řešení ve Švýcarsku. Získané informace byly podkladem pro zpracování příručky, která pojednává o problematice sociálního dialogu a kolektivního vyjednávání v elektrotechnickém průmyslu v České republice a ve Švýcarsku a popisuje postup při uzavírání kolektivních smluv jak na úrovni podniku, tak na úrovni kolektivní smlouvy vyššího stupně. Ta pak byla distribuována v rámci čtyř seminářů pro odbornou veřejnost, které se konaly v Praze, Trutnově, Boskovicích a Brně na podzim 2013, a zároveň byla zpřístupněna v elektronické podobě společně s ostatními informacemi o projektu a jeho výstupech na internetových stránkách Českomoravské elektrotechnické asociace.

Poslední aktivitou byla závěrečná konference v Petrovicih v březnu 2014. Projekt představil základní atributy sociálního dialogu v České republice a ve Švýcarsku, ukázal místa společná i naopak rozdílná. Přes některé velmi významné legislativní odlišnosti se díky výměně zkušeností se švýcarským partnerem podařilo prohloubit sociální dialog v některých oblastech, jako je například minimální mzda či karenční doba.

ABOUT THE PROJECT:

Social dialogue and collective bargaining have a long tradition in Switzerland. That is why the Electrical and Electronic Association of the Czech Republic initiated a project with SWISSMEM, an organisation which brings together Swiss companies mainly in the engineering, metallurgical and electrical industries.

In the initial stage of the project, Czech experts visited Zürich, where they acquainted themselves, at the partner's premises, with this topic and with the approach to its solution in Switzerland. The information obtained was the basis for the preparation of a brochure dealing with social dialogue and collective bargaining in the electrical industry in the Czech Republic and in Switzerland and describing procedures in entering into collective agreements at the company level as well as at higher-level collective agreements. The brochure was then distributed at four seminars for the professional public held in Prague, Trutnov, Boskovice and Brno in autumn 2013 and it was also made available on-line together with other information about the project and its outcomes on the Association's website.

The last activity was a final conference in Petrovicih in March 2014. The project presented the basic attributes of social dialogue in the Czech Republic and in Switzerland, and showed common grounds as well as differences. Despite some significant legislative differences, exchange of experience with the Swiss partner helped deepen the social dialogue in some areas such as minimum wage or waiting time.



“The cooperation with the Czech and Moravian Electrical and Electronic Association (ELA) in 2013 was very constructive for Swissmem. The delegation participants showed a strong interest in the Swiss labour market and its flexibility in particular. With the help of the social partnership in the engineering, electrical engineering and metalworking industries, we were able to demonstrate in theory and in practice that Switzerland, with its tradition of negotiations between the employers and the employees, achieves solid and successful solutions. The professional and personal exchange was valuable and enriching for both parties.”

*Barbara Zimmermann, Head of Employer Issues
Swissmem*

Další realizované projekty / Other projects

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Rovnost žen a mužů ve městech a obcích – jak začít? <i>Women and Men Equality in Cities and Municipalities - How to Start?</i>	Fórum 50 %, o.s., Praha www.padesatprocent.cz	Association suisse du Conseil des communes et régions d'Europe (ASCCRE), Lausanne www.ccre.org	515 090
Elektromobilita pro městské služby <i>Electro-Mobility Solutions for City Services</i>	Ekoport o.s., Kladno www.ekoport.cz	Infovel - Centro di competenze per la mobilità sostenibile, Mendrisio www.infovel.ch	1 771 380
Zkvalitnění metod řízení profesionálních záchranných týmů v podmínkách zimních hor <i>Improvement of Management Methods for Professional Rescue Teams in Winter Mountain Conditions</i>	Horská služba o.p.s., Špindlerův Mlýn Mountain Rescue Service www.hscr.cz	Kantonale Walliser Rettungsorganisation KWRO/OCVS, Sierre www.ocvs.ch	2 619 800
Výměna zkušeností v oblasti organizace a provádění vybraných druhů záchranných akcí s cílem zvýšení jejich efektivity a kvality <i>Exchange of experience in the field of organisation and implementation of selected types of rescue actions with the aim to increase their efficiency and quality</i>	Horská služba o.p.s., Špindlerův Mlýn Mountain Rescue Service www.hscr.cz	Rettungsstation Zermatt www.arf-zermatt.ch	3 736 413
Spolupraci ke kvalitnější práci, fáze 1: ústřední církevní kancelář ČCE (sociální práce a hymnologie) <i>Cooperation Towards Better Quality of Work - PHASE I (Social Work and Hymnology)</i>	Českobratrská církev evangelická, Praha Evangelical Church of Czech Brethren www.e-cirkev.cz	Evangelisch-reformierte Landeskirche des Kantons Zürich www.zh.ref.ch	316 584
Spolupraci ke kvalitnější práci: Fáze 2: sbory a členové sborů ČCE (sociální práce a vzdělávání pro práci s dětmi a mládeží) <i>Cooperation Towards Better Quality of Work - PHASE II (Social Work, Education for Work with Children and Youth)</i>	Českobratrská církev evangelická, Praha Evangelical Church of Czech Brethren www.e-cirkev.cz	Schweizerischer Evangelischer Kirchenbund, Bern www.sek.ch	734 286
Ze záměčku do světa <i>From the Castle to the World</i>	KUK - Klub umění Konice KUK - Konice Art Club www.kukkonice.cz	Geneva Brass Festival www.genevabrassfestival.ch	488 340
Inovační procesy založené na klášterních strukturách <i>Innovative Processes Based on Cluster Structures</i>	Olomoucký kláštr inovací, Olomouc cluster of innovations www.o-k-i.cz	platinn - platform innovation, Fribourg www.platinn.ch	1 493 034



NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Využití zkušeností Švýcarské konfederace pro rozvoj železniční a veřejné dopravy v ČR, 1. etapa <i>Utilization of Experience of the Swiss Confederation in the Field of Rail and Public Transport Development in the Czech Republic - PHASE I.</i>	Centrum pro efektivní dopravu, o.s., Praha <i>Centre for Efficient Transport</i> www.cedop.info	Verband öffentlicher Verkehr (VÖV), Bern www.voev.ch	3 030 517
Dětský úsměv – metodika <i>Children's Smile - Methodology</i>	Český zelený kříž o.p.s., Praha www.ceskyzelenykriz.cz	SZPI – Stiftung für Schulzahnpflege-Instruktorinnen SZP, Zürich www.szpi.sso.ch	897 531
Status veřejné prospěšnosti jako nástroj posilování transparentnosti neziskového sektoru ČR na základě švýcarského know-how <i>The Status of Public Benefit as a Tool for Strengthening Transparency of the Czech Non-Profit Sector Based on Swiss Know-How</i>	Asociace veřejně prospěšných organizací, Praha <i>Association of Public Benefit Organizations</i> www.avpo.cz	Zewo Stiftung, Zürich Schweizerische Zertifizierungsstelle für gemeinnützige Spenden sammelnde Organisationen www.zewo.ch	692 640
Rozvoj lidských zdrojů v oblasti certifikovaných účetních <i>Human Resources Development for Professional Accountants</i>	Komora certifikovaných účetních, Praha <i>Chamber of Certified Accountants</i> www.komora-ucetnich.cz	Verein für die höheren Prüfungen in Rechnungswesen und Controlling, Zürich www.examen.ch	1 935 601
Zvýšení atraktivity horského turismu díky posílení švýcarsko-české spolupráce a přenosu know-how <i>Increasing the Attractiveness of Mountain Tourism by Strengthening the Swiss-Czech Cooperation and Transfer of Know-how</i>	Asociace lanové dopravy, o.s., Praha <i>Association of funicular transportation</i> www.aldr.cz	Seilbahnen Schweiz, Bern www.seilbahnen.org	1 515 708
Zapojení spotřebitelů do technické normalizace – klíč ke kvalitě a bezpečnosti výrobků a služeb v důležitých oblastech zájmu spotřebitelů, zejména s ohledem na bezpečnost dětí a jiných více zranitelných skupin <i>Consumer Participation in the Process of Standardization – the Key to Support Quality and Safety of Products and Services in Crucial Areas of Consumer Interest Specifically in Respect to Safety of Children and Other Vulnerable Groups of Consumers</i>	Sdružení českých spotřebitelů, o.s., Praha <i>Czech Consumer Association</i> www.konzument.cz	Fédération romande des consommateurs, Lausanne www.frc.ch	1 098 000
Zapojení spotřebitelů do technické normalizace – klíč ke kvalitě a bezpečnosti výrobků a služeb v důležitých oblastech zájmu spotřebitelů, zejména s ohledem na bezpečnost dětí a jiných více zranitelných skupin – Etapa II. <i>Consumer participation in the process of standardization – the key to support quality and safety of products and services in crucial areas of consumer interest specifically in respect to safety of children and other vulnerable groups of consumers – Stage II.</i>	Sdružení českých spotřebitelů, o.s., Praha <i>Czech Consumer Association</i> www.konzument.cz	Fédération romande des consommateurs, Lausanne www.frc.ch	1 403 568

NÁZEV PROJEKTU PROJECT TITLE	PŘÍJEMCE GRANTU BENEFICIARY	ŠVÝCARSKÝ PARTNER SWISS PARTNER	GRANT V KČ GRANT IN CZK
Transfer nových poznatků a metodologií v oblasti výzkumu evropských soudobých dějin v transnacionální perspektivě <i>Transfer of new knowledge and methodologies in the sphere of research on contemporary European history in a transnational perspective</i>	Univerzita Karlova v Praze (Fakulta sociálních věd) <i>Charles University - Faculty of Social Sciences</i> www.cuni.cz	Université de Genève, Genève www.unige.ch	384 113
Muži a rovné příležitosti: Švýcarsko-české sdílení zkušeností <i>Men and Gender Equality: Swiss-Czech Exchange of Best Practices</i>	Liga otevřených mužů, o.s., Praha <i>League of Open Men</i> www.ilom.cz	Männer.ch, Winterthur www.maenner.ch	224 293
Sdílení a výměna metodických postupů národní inventarizace lesů <i>Sharing and exchange of methodologies in National Forest Inventory – „NFI exchange“</i>	Ústav pro hospodářskou úpravu lesů Brandýs nad Labem <i>Institute for Economic Adaptation of Forests, Brandýs nad Labem</i> www.uhul.cz	Eidg. Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL, Birmensdorf www.wsl.ch	1 560 973
Posílení kapacity Prague Pride, z.s. prostřednictvím sdílení zkušeností mezi Network a Prague Pride <i>Strengthening the capacity of Prague Pride through experiences sharing between the Network and Prague Pride</i>	Prague Pride, z.s., Praha www.praguepride.cz	Network, Basel www.network.ch	228 496
Česko-Švýcarská spolupráce pro lepší podporované rozhodování <i>Czech-Swiss Cooperation for better supported decision-making</i>	Liga lidských práv, Brno <i>Human Rights 'League</i> www.llp.cz	Schweizer Paraplegiker-Forschung, Nottwil www.paraplegie.ch	622 200
Přenos zkušeností v oblasti komunikace v rozvojové spolupráci mezi Švýcarskem a Českou republikou <i>Sharing Experience in the Communication Field in Development Cooperation between Switzerland and the Czech Republic</i>	České fórum pro rozvojovou spolupráci – FoRS, Praha <i>Czech Forum for Development Cooperation – FoRS</i> www.fors.cz	Alliance Sud – Arbeitsgemeinschaft, Bern www.alliancesud.ch	1 144 035

Kontakty

Národní koordinační jednotka – Ministerstvo financí

Odbor 58 – Mezinárodní vztahy
Letenská 15
118 10 Praha 1
Tel: +420 257 044 372
www.swiss-contribution.cz
e-mail: czp-swiss@mfcrcz

Velvyslanectví Švýcarska v ČR – Kancelář Programu (SCO)

Pevnostní 7
162 01 Praha 6
Tel: +420 220 400 611
www.swiss-contribution.admin.ch/czechrepublic
e-mail: prag@eda.admin.ch

Švýcarská agentura pro rozvoj a spolupráci (SDC)

Freiburgstrasse 130
3003 Bern
www.swiss-contribution.ch

Fotografie: archiv Občanské sdružení KRUH, René Volfík, archiv Odborníci a občané pro revitalizaci památkové zóny Budánka a okolí, Kristýna Dvořáková, archiv Úspěšné dítě, o.p.s., archiv Ostravská univerzita, archiv Bioinstitut o.p.s., archiv Geopark Ralsko o.p.s., archiv Akademie řemesel Praha - Střední škola technická, archiv Zdravotnické zařízení městské části Praha 4, archiv MCN, o.p.s., archiv Městská část Praha 5, archiv RUBIKON Centrum, z.s., archiv Česko-britská o.p.s., archiv Nadace Partnerství, archiv město Hořovice, archiv Asociace lanové dopravy, Shutterstock, archiv Ministerstvo financí ČR

Podpořeno z Programu švýcarsko-české spolupráce

Supported by a grant from Switzerland
through the Swiss Contribution to the enlarged European Union

www.swiss-contribution.cz



PROGRAM ŠVÝCARSKO-ČESKÉ SPOLUPRÁCE



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Vydáno 10/2016